

LENKO REGIOUNALO DE FRANÇO

Lou Senat vòu pas faire marca dins la Coustitucioun que li lengo regiounalo apartènon au patrimòni de la Franço...

Pajo 2



Prouvènço aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Juillet-Avoust 2008

n° 235

2,10 €

L'incouneigu de Maraisso

Un nouvèu rouman
de Bernat Giély

Bernat, dins aquéu rouman, nous meno mai dins uno valéio perdudo, la Vau d'Oulo.

Sus li piado de soun eros, caminan dins de bos silencios, s'acroucan en de paret cavernous e escalan li roucas resquihous d'uno moutagno soubeirano, Maraisso.

Tant lèu se capitan davans l'estrange.

Uno descuberto que s'endevèn enime e buto à la recerca.

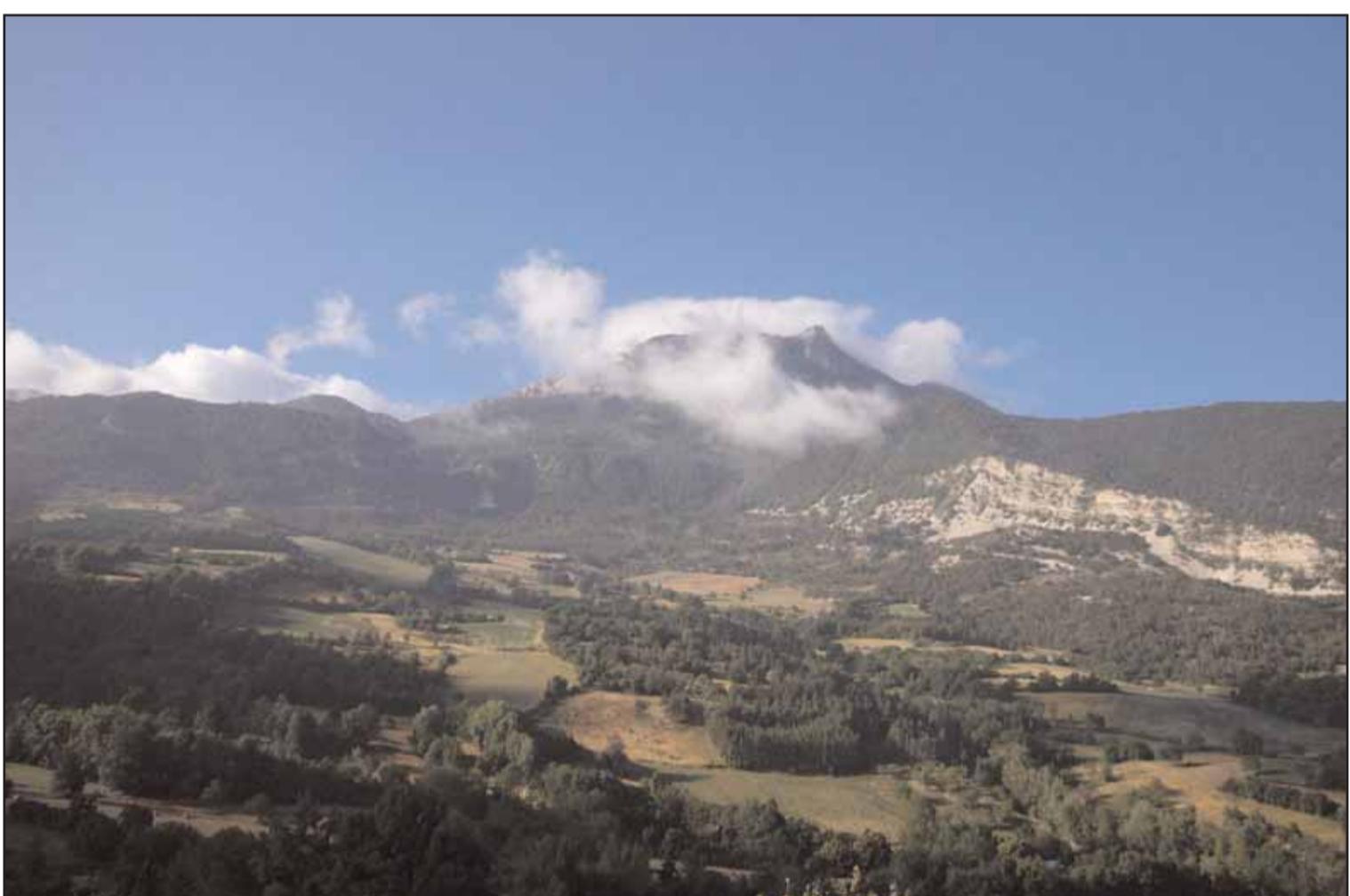
De bousco en bousco, de quisto en quisto, tout s'entremesclo, li revelacioun se fausson, lou mistèri perdudo.

De fiéu en courduro pamens, un autre mounde se reviscoulo.

De-bon, aqui, apassiouna, anan au rescontro de l'incouneigut.

Pajo 12

MARAISSO



Escolo de la Targo Touloun

L'Escolo de la Targo founded en 1898 a decida, 110 an d'gi, dins soun Couns u d'amenistacioun d'u 14 de mai de crea un Festenau de la Culturo prouvençalo, tout d'u tms d'u mes de setembre.

"Leis endùmi prouvençalo"

Saran duberto en priurta eis escolo feibrenco que pourran s'espri en Cansoun, Musico, Tiatre, Conte, Literaturo. Lou fougau sara tamben dubert eis artis pintre, escrincelaira e utrei, l'art de la taulo, etc.

Lei manifestacioun si debanaran siegue au tiatre de La Targo porto d'Italo, vo au fougau Cous Lafayete cado dimenchedo d'u mes.

Lei que voudran participa an de prendre lengo em lou Cabisc u de La Targo, Gui Revest, 04.94.08.00 ;98 - info.guyrevest@wanadoo.fr - 370 av. Leclerc - 83390 Cuers.

Parla dou Gard

Coume cade an, la viloto de Mandieul, proche Nime, se devinè, lou dissante 14 de jun, capitalo d'un jour, capitalo di parla dou Gard.

Pajo 4

Retour de Santo-Estello

La Santo-Estello es lou Congrès annau dou Felibrige. Aquest an, aquele Santo-Estello s'es debanado dins la viloto de Grèus-li-ban.

Pajo 5

Mistèri de La Pérousse

I'a mai de 200 an, l'Astrolabe e la Boussole, naulejado pèr La pérousse, s'esclapavon sus l'esteu de Vanikoro, dins l'oucean pacifi.

Pajo 6

68 % di Francés soun favourable

Li Francés soun bèn favourable à l'iscripció de la recouneissènço di lengo regiounalo dins la Coustitucioun, segound un soundage CSA.

68 % di gènt soun favourable, 28 % soun contro e 4 % sabon pas.

Aquéu soundage es esta realisa pèr lou quotidien "Ouest-France" sus un chantihoun de 960 persouno dins tutto la Franço, chantihoun de-bon representatiu de la pouplacioun franceso, de mai de 18 an, segound la metodo di quota, après estratificacioun pèr regioun e catégouri d'aglomeracioun.

La court di miracle dóu Senat

Li lengo regiounalo an perdu sis estello, soun plus escricho au patrimòni

Coume lou disian lou mes passa, après lou vote di deputa pèr bouta dins la Coustoncioun que li lengo regiounalo èron bèn lou patrimòni de la Franço, l'interès fuguè subre-tout de mediatisa lou proulèmo. S'es cerca debat, s'es teni debat, s'es leva debat dins lis emissioun de televisioun coume dins li publicacioun de presso.

Li Jacoubin de tout merço an sourti si vièii pico rouvihado de la Revoulucioun franceso... *qu'un sang impur aubéuro nòsti sihou...*

Pas proun d'acò, es uno vièio istitucioun foundedo pèr lou rèi Louis XIII, qu'es vengudo douna si counsigno à nòsti vièi senatour dourmihous.

L'aristocraciò en Franço tèn toujour li bòni plaço à l'oumbro di Coupolo.

Adounc vuei, es l'acadèmi franceso, uno acampado de gènt dóu gros grum, segur de sa superiourita, que se creson lou dre de baia sa verita uno e indivisiblo.

Li lengo regiounalo apartenon pas à soun mitan souciau... Éli rafinon que lou francés anglicisa.

Adounc vaqui sa paraulo divino :

“Despièi mai de cinq siècle, la lengo franceso a farga la Franço. Pèr un juste retour di causo, noston Coustoncioun a, dins soun article 2, reconueigu aquelo evidènci : *La Langue de la République est le Français*. Or, lou 22 dóu mes de mai passa, li deputa an vouta un tèste que si counsequènci porton atencho à l'identita naciounalo. An souveta que siegue apoundu dins la Coustoncioun, à l'article 1, que la proumiero fraso coumenço pèr aquéli mot : *La France est une République indivisible*,

laïque, démocratique et sociale, uno fraso terminalo : *Les langues régionales appartiennent à son patrimoine*.

Li lengo regiounalo apartenon à nostre patrimòni culturau e souciau. Quau n'en doutu ? espremission de realita e de sensibilita qu'apartenon à la richesso de noston Nacioun. Mai perdequé aquelo aparicioun subito dins la Coustoncioun ?

Lou dre descrieu pas, engajo. Subre-tout quouro se parlo dóu dre di dre, la Coustoncioun.

Demai, nous parèis que bouta li lengo regiounalo de Franço avans la lengo de la Republico es un desfis à la simplò lougico, un refus de la Republico, uno confusioñ dòu principe constitutiú de la Nacioun e de l'óujet d'uno poulitico.”

Vièio Damo ! dins uno Republico i'a de representant dóu pople pèr decida d'acò, se dis la demoucraciò. Sian plus au tèms di rèi, avès pas de legitimeta pèr impausa que que siegue.

Ócupas-vous de vòsti cebo... lou plus bèu mot de la lengo franceso, vòsti davancié lou soun ana pesca dins uno lengo regiounalo, la lengo prouvençalo, es lou mot “amour”. N'en voulès plus d'aqueu patrimòni, enrichissè aro lou parla francés rèn que de “sex-shop”, “hard”, sias de bon lou “sex-symbol” d'un lengage francés “fast-food”, chin fidèu de la lengo americanu di mestre dóu mounde

Lou “fin’ amour” countuniara de viéure en Prouvènço sènsa voste faus patrimòni d'academician republican.

Basto, li senatour an bèn escouta la lei-

coun de l'acadèmi franceso: fau pas leissa pouncheja uno lengo regiounalo dins la Coustoncioun.

Mau-despié l'ensistanço dóu Gouvernamen pèr garda la decisioun di deputa, l'article sus li lengo regiounalo es esta supremi pèr lou Senat emé 216 voues contro 103.

Moun Diéu ! qu'ero bèu d'entèndre la finoucharié d'aqueu debat sus li lengo regiounalo au Senat.

Li senatour que soun contro l'apoundoun de la reconueissènço di lengo regiounalo dins la Coustoncioun, mounteron, reiau, sus sa figuero, pas geina de moustra soun quiéu, lou faus quiéu, pèr magistera en afourtissèn seriousamen que soun toujour esta pèr lou plurilenguisme, que soun toujour esta estaca i lengo regiounalo, pamens aro, trop es trop, volon pas sali la Coustoncioun emé la bavo de nòsti lengo...

“Li lengo regiounalo apartenon pas au patrimòni de la Franço”.

Lou senatour bèn pansu, Michèu Charasse, a ramena tout acò à soun nivèu, à la biasso, pèr irounisa sus la reconueissènço patrimounialo emé “*la potée auvergnate classée monument historique!*”. Emai la Choucrouto que pausarié de proulèmo trasfrontalié pèr uno reconueissènço au patrimòni d'un soulet Estat...

Lou senatour Jan-Lu Mélenchon, éu, vougè ramena si coulègo soucialista óucitan e bretoun à la resoun, estènt qu'a desbousca un complot “*Il existe un parti « ethniciste » qui veut faire introduire dans la Constitution une référence à ces langues.*” L'eticicista es l'espaventau, lou neoulou-gisme de racisto. Adounc fau plus dire tout simplamen coume disié Mistral que *sian*

d'uno raço que regreio... nimai que sian mèmbre d'uno etnìo, i'a plus de coumunauta de lengo e de culturo en Prouvènço. Aquelo etnicita es aro vergougnousou... se n'en pòu faire un partit “eticicista” dangeiros... Basto, i'a long-tèms que n'avèn pres neste partit d'entèndre de couiouñado naciounalo.

Aquéu J-Lu Mélenchon, senatour soucialista de l'Essouno, es un fourtas, n'en saup mai que lis autre.

Afourtis quand parlo d'acò, que li lengo minoritari soun parlado rèn que pèr 7 % de la poupulacioun. Ansin, la decisioun di deputa es absurd e dangeirouso, sarié esta preso sounto l'enfluènci di couumanista. Vaqui mai uno envenciuñ linguistico, aquéli que se replegon sus sa coumunauta e foro-bandisson lis autre, de nouvèu fachisto. Ié fau subre-tout pas dire que *d'un pople fièr e libre sian bessai la finicioun...*

“Lou risque poulitique es aquéu d'un coumunitarisme óuficialisa”, que dis.

Aquéu Peppone de la laïcita franceso manjo de curat, mai soun lengage es trop ermetique pèr nautre. “*L'enracinement qu'idéalisent aujourd'hui les urbains était avant tout porteur d'aliénation. Quiconque a vécu dans un village sous l'œil de la bonne du curé saura de quoi je parle!*”

Avèn la responso di gènt dóu vilage : - Vai t'en caga à la vigno !

Dins tout ! rèn es perdu, lou deputa UMP di Costo d'Armor, Marc Le Fur, es encaro fisançous : “Lou Senat es un fren à la moudernita, e aqui mai, fau saupre se i'óupa, es pas uno questioun de drecho vo de gaucho. Mai, vai i'avé uno segundo leituro à l'Assemblado e doute pas que parvenguessian à-n-un acord». Esperan dounc que lou Parlamen s'acampesse en congrès, sara belèu la court di miracle.

Bernat Giély

D'aqueüli cacalaus!

Vaqui que, i'a quàqui semano, un coundouroulaire de la SNCF fasié paga un bihet de suplemen à uno persouno accoumpagnado de ... Cacalaus. Uno bësti coume uno autre que dèu paga sa plaço. Encaro uros que multipliquè pas lou pres dóu bihet pèr lou noumère de cacalaus...

Dins un comunicat, la SNCF, generouso que noun sai, anouciè que remboursavo “emai siguèsse pas óubligado bord qu'aquélis animau se devon de paga sa plaço coume totù lis animau doumesti”.

Me sèmble d'abord que li cacalaus soun pas forçou fourça doumesti mai sauve. E la SNCF auré belèu pouscu dreissa un prouces verbau bord que pènse qu'es pas autourisa de prene lou trin em'un animau sauve...

Mai tout acò me ramentè subre-tout un evenimen que faguè dato dins la familo de moun paire.

Soun grand, Cevenòu de Sauvo, traspourtè, éu tambèn de cacalaus dins un panié. D'aqueu tèms, ié faguèron pas paga lou bihet de trin mai es à l'arrabido à-n-Arle que Clan-clan (èro soun escais-noum) aguè uno emoucioun. Falié passa l'autre e paga pèr rintra dins la vilo. Aqui, Clan-clan, soun sang faguè qu'un tour! E uno idèo ié venguè:

— Mai, moussu, s'èron venu soulet, lis aurias pas fa paga... Alor, tè, li vau espera de l'autre coustat. E de vueja quatecant soun plen panié dins lou passage. Imaginas l'escaufèstre !

La SNCF devrié tambèn pensa que de cacalaus podon s'esquia tout soulet, dins un vagoun. Sarien alor de passagiè clandestin, sènsa papié e sènsa bihet. Que faudrié faire?

Peireto Berengier



Li Marsihés, grand précurseur du naturisme

Marsihé d'au nudisme au naturisme

Lou naturisme apareiguè pèr lou proumié cop dins li calanco de Marsihé, en 1929. La majo part di naturisto èron d'escaladaire e de marchaire dis Excursionnistes Marseillais...

Demé elí, lou bon Doutour Poucel, mège renouma de Marsihé, fuguè un piounié pèr soun carisme, si dicho e si publicacioun.

Aqueste bèu mounde coundisideravon la nudeta, generalamen famihalo, coume l'acabado d'uno journado passado en pleno naturo.

Lou naturisme à Marsihé au siècle XIXen

Adeja, Vitour Gelu (1806-1885) se trufavo di fiéu di bourgés que se bagnavon en braieto. Li bòni mour s'oufuscavon e la presso n'en parla-

vo. En 1848, lou conse de Marsihé publiquè un arrestat pèr enebi de se bagna sèns un vèu o sèns braieto dins lis endré de la plajo li mai utilisa pèr la pouplacioun. Aquéli qu'anarien contro la lèi, sarien mena davans lou tribunau.

En 1871, dins la crounico d'au journau *Le Citoyen*, li Marsihé podon legi:

Li gardian de la pas soun proun rare à Marsihé, mai soun encaro mai rare ounte avèn besoun d'elí. Lou Jarret (riéu que travesso Marsihé) a marrido reputacioun: an vist de bagnaire sèns culoto...

Pènson que se soun ana bagna lou tafanàri à la sourtido d'au travai après uno caudo journado de travai, en aqueste 9 d'avoust.

Aqueste journau signalo encaro qu'i Ban d'au Pradò, i'a pas de desseparacioun entre lis ome e li femo, mai l'ounour èro sauva: toutou lou moun de èron vesti emé de gràndi braieto.

Li piounié

Lou naturisme, o la ginousoufio, mot saberu, es nascu d'uno idèo d'Elisèo Reclus (1830-1905), geografe, proutestant e anarchisto, coume uno idèo d'au soucialisme utoupique.

En 1871, toutou lou mounde parlavon d'atencho à la mouralo publico, mai li praticaire se faguèron atribuï pamens l'ancian loucau d'au Lazaret, (coume li pestifera).

À parti de 1902, de journau soun publica regulieramen sus la culturo naturisto. La neissènço de la fotonografie apound uno nouvèuta. D'endré reserva à la pratico de la nudita se creon souto la formo assouciativo. La proumiero coulounio franceso s'istalo au Bois-Fourgon (91).

À Touloun, un afaire de desvetimen, s'acabè même pèr un jujamen à la Court d'Apèu de z'Ais: *de nudisto toulounen avien fa d'eisercice fisique dins lou vièsti d'Evo*. Li vesin despausèron un plang Lis acusa justifiquèron soun atitudo coume uno coundisideracioun medicalo e autamen filousoufico.

Falié quand même de courage pèr lou faire en causo dis enebit mourau de l'epoco.

En 1907, l'abat Legrée, de Marsihé, emé l'accord de sa ierarchio meno sis escoulan se bagna sèns braieto dins li calanco.

Tre 1930, li vertu d'au soulèu, de la mar e d'au vènt vènon de modo e lou proumié Congrès de naturisto se tèn à *Physiopolis* (proche Orgival) sus l'Isclou d'au Platais ounte d'oustalet soun basti pèr li naturisto despièi 1928. L'idouterapio es counsejado e la revisto *Naturiste* ensigno lou biais de faire.

Enjusqu'aro, li Marsihé fasien de nudisme sènsa saupre qu'èro de naturisme, qu'apareiguè quand li mège an counseia de souleia li pichot que mancavon de vitamino D.

Mai es desagradié de sorti de l'algo em' un vèsti tout bagna, souvènt fes tricouta, e pas proun poulit.

La proumiero coulounio de nudisto marsihé fuguè creado au Friòu en 1931, bono-di lou d'outour Ribot, conse de Marsihé (1931-1935). Èron 135 à se permena tout nus sus l'isclo. Devien emplega un agachaire pèr surviha li permenaire fin que fuguèsson pas escalustra pèr un mar-

rit rescontre... Renèron un pau, pièi se grouperon en République indépendante sus Friòu, e même publiquèron uno revisto: *La république nudiste du Friou*.

Sus l'Isclou d'au Levant, lou Cèntral *Heliopolis* espelis en 1932.

Leo Lagrange, lou Secretari dis Esport e di lesé reconuès óficialamen lou mouvamen naturisto en 1936.

En 1960, lou naturisme es forçò à la modo enjusqu'en 1974 de l'adoucioun de la definicioun naciounalo: *Le naturisme est une manière de vivre en harmonie avec la nature, caractérisée par la pratique de la nudité en commun qui a pour but de favoriser les respect de soi-même, le respect des autres et celui de l'environnement*.

Pièi en 1964, es la cassa i nudista à Sant Tropuz que fuguè meso en sceno, d'un biais trufarèu au cinema emé li "Gendarme de Sant Tropuz" que soun óbliga de se desvesti pèr courre après li nudista.

En 1983, lou mouvamen, naturisto francés es reconuegu mouvamen de jouinesso e d'educacioun pouplàri pèr lou Menistèri de la Jouinesso e dis Esport.

En 1993, l'oustau d'au naturisme d'ouvert si porto à Paris.

Vènèn tout bèu just d'aprene qu'un avioun d'uno coumpagnié d'avacioun alemando, partira, lou 5 de juliet, em' uno colo de 50 naturisto à bord. Parton en vacanço sus uno isclo proun renoumado pèr aquelo pratico. Fuguèron autourisa de resta tout nus dins l'avioun, mai saran vesti dins l'aeropòrt, pèr l'embarcamen.

Pèr de rasoun de segureta, lou personau de bord restara vesti..

Tricio Dupuy, vestido...



La pintura provençal à la Bello Epoco

— Au Museon Louis Vouland —

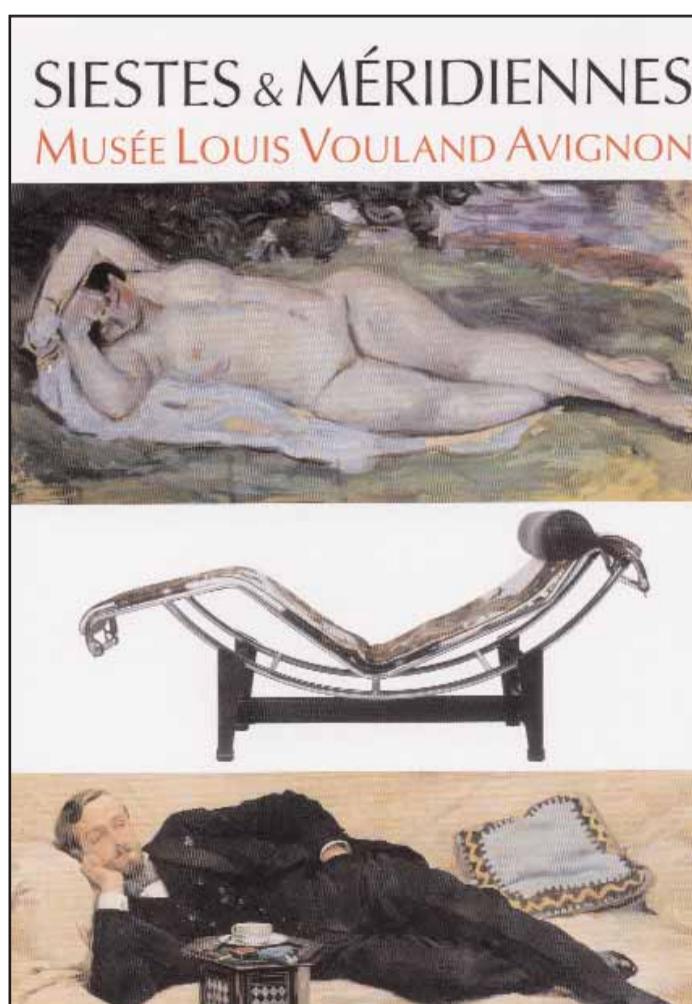
La poulidio aficho mandado pèr lou Museon Vouland d'Avignoun fasié lingueto, lé falié ana. Acò 's fa. Verai que lou Museon soulet vau lou courre d'Avignoun. Aquéu museon venguè celèbre dins li mitan provençalista emé la creacioun de la Foundation Louis Vouland e d'au Pres de la vocation provençal que guerdouno, cade an, un jouine afouga e efficace pèr l'aveni de nosten lengo e de nosten culturo.

Louis Vouland èro neissu à Novo dins uno familo de coumerçant. Eu se diguè de mounta uno entre-preso dins l'agro-alimentari e faguè fourtuno. Vai bèn qu'aqueu fourtuno la consacrè à soun amour de couleicounaire coume li grands armatour de la fin d'au siècle XIXen. En 1927 se croumpè l'Hôtel Villeneuve-Esclapon. Ié mouriguè en 1973, au mitan de si couleicoun de terraio, de moble e d'art decoratiu de la Renaissance à la fin de l'ancian regime. Tout repimpa de nòu l'a gaire, aquel oustau mostro bèn ço que poudié èstre la vido d'aquel amatour esclera e bountous.

Es ansin que poudèn vèire de moble provençau o en laco de Chino, de faïenco de Moustié, Marsihé, Mount-Pelié o d'Ouriènt, de ceramico de Picasso o de tapissarié de Flandro, d'Aubusson o di Gobelin, etc.

Mai i'erian ana pèr l'espousicioun e fau dire que l'avèn pas regreta. Ero consacrado au Group di Trege (qu'èron quatorze!), valent-à-dire is artista avignounen que se rebifèron contro lou presidènt de la Société Vauclusienne des Amis des Arts (Carle Fromentin). Èu tenié pèr la poumpo e la glòri de la soucieta sènsa s'entreva d'au vejaire e de l'interès de si mèmbe. Roumpèron busqueto, refusèron de participa à l'espousicioun di Païsagisto Vauclusen ourganizado pèr Fromentin e, en 1912, li Trege inaugèron sa proumiero espousicioun ourganizado pèr la nouvèlo assouciacioun que la presidavo Clamens Brun. Aquelo espousicioun retipavo just e just li goust e la modo artistico d'aquel pountannado.

Aquélis artista venien en generau di Bèus-Art d'Avignoun e avien passa de Paris ounte s'èron afa di grand mestre. Cadun avié soun biais mai se respetavon tòuti. Voulien metre Avignoun



à l'ounour tant coume li fougau artisti de Marsihé, Touloun, Nimes o z'Ais, en baiant au publi uno manifestacioun de qualita e d'atualita. Capitèron au miés e la critico ié faguè cachiero. Se capitèron tant bèn, es que s'estimavon proun l'un l'autre ço qu'es pulèu rare... Degun se fasié la memo idèo de l'art que lou vesin, cadun avié sa vesioun de la naturo, soun biais de la rendre. La resulto èro uno varieta di mai interessanto.

Ai-las! La guerra de quatorze arribè e lou Group di Trege s'acampè que dins dos espousicioun. Quàquis-un d'entre-éli, s'acampèron en 1925 emé de nouvèlo coume Reinié Seyssaud o Aguste Chabaud dins lou "Nouveau Groupe des Artistes régionaux" e lis espousicioun reprenguèron vanc e n'aguè ansin fin que dins lis annado 60.

Aquéli Trege que faguèron ounour à la Prouvençal avien noum: Louis Belladen, Alfred Bergier, Lina Bill, Clamens Brun, Leoun Colombier, Gastoun Déprez, Glaude Firmin, Júli Flour, Jan-Pèire Gras (escultour e fiéu de Félix Gras), Jósè Hurard, Alfred Lesbros, Carle Martel, Jósè Meissonier e Louis Montagné.

Oscò à la Foundation Vouland de lis aguè remés à l'ounour d'au mounde e ramenta à nosten memòri.

Un DVD, presenta pèr « L'œil e la mémoire » e « Provence de l'Art » esplico l'istòri d'aqueu group, lou plaço dins lou tems e dins Avignoun pièi dins uno segundo partito presènto cade pintre à-de-rèng emé lis obro esplicado e detaiado.

Uno bello capitado, pedagogico e artistico.

Peireto Berengier

DVD « Le groupe des 13 »: fabrice.lepeletier@libertysurf.fr o bèn au Museon Vouland, 17 carriero Vitour Hugo, Avignoun.

L'espousicioun que se debano aro, se ié dis "Siestes & Méridiennes" se pòu vèire au Museon Louis Vouland enjusco lou 30 de setembre.

À la lèsto

* **Traversado Prouvençalo** : pèr lou Roumavage de Coumbouscuro, dóu 26 au 31 d'avoust. Depart de Barciloneto. Entre-signé : G. Touvat, tel. 04 42 69 11 01 .

* **Felibrejado de Ganagòbi** : lou 8 de jun, sus lou planestèu gavot (proche Manosco), aquéu rescontre prouvençau entre piano e mountagno.

* **La Nacioun Gardiano à Lourdo** : Roumavage, li 25 e 26 d'òutobre, en présénci de Mgr. Pontier, archevesque de Marsiho e dins l'encastre dóu 150en anniversari dis aparicioun. Entre-signé : dono Chaptal : 04 67 87 03 6èt.

* **Prouvençau ancian** : Sus lou blog <http://jogaananda.blogspot.com/> troubaress (en fr. e en it.) d'assai sus lou trobar óucitan, leva de : Jörn Gruber: « ART DE TROBAR - ART D'ENTENDRE ». À rapport à la pouëtico e à l'ermenéutico de Guilhem de Peitieus à Dante Alighieri

* **Li troubadour** : lis afouga de literaturo anciano dèvon ana treva li site <http://paolocanettieri.wordpress.com/> <http://gruberphil.blogspot.com/> <http://grufilologo.blogspot.com/>

Un estage en Lemousin

Pèr la quatrenco annado, l'Escòla 'Chabatz d'Entrar, foundado à Lioun e beilejado pèr segne Pau Raynal, ourgano un estage d'estudi de la lengo en Lemousin.

Aquel estage se debanara dóu 8 au 10 d'avoust à Courrèzo, dins la patrio de Jan-Batista Chèze.

Li que sabon parla, poudran apprene escriére e rintra dins lou mounde de nосто literaturo. Lis autre, poudran segui lou proumié nivèu que ié baiara li baso de leituro e de coumprenesoun. "Tracassou", la coumèdi de J. B. Chèze regalará quel estage e tóuti lis afouga. Creado en 1911 à Brivo e à Paris, sara tourna-mai jogado pèr cinq amatour que n'en soun à sa cinquenco representacioun.

Dissate 9 d'avoust de vèspre, uno dato, uno ouro de reteni! Musico e balèti seguiran. Aquel estage se debanara dins lou Centre du Bois de Calais, à Courrèzo.

P. B.

Entre-signé encò de l'ourganisatour Pau Raynal: 04.72.18.96.84 (avans lou 1° de juliet, 05.55.93.02.48 après), poudès tambèn escriére à Pau Raynal - 8 ch. des Bruyères - 69130 Ecully.

Jaune e blu

En responso de l'utilisacioun di lengo regiounalo, que lou Bretoun sarié pas coumprés à Mount-pelié: Se pauso lou proublème di countenaire pèr lou tri di bordiho.

A Marsiho e Touloun, avèn lou countiare jaune pèr lou tri di papafard, lou marron pèr li bordiho journadier, blu pèr li boutiho.

Aiours, li comunio an chausi chascuno sa couleur lou verd o lou blu o l'orange... Alor quand li Bretoun o lis Alsacian vènon en Prouvènço pèr se bagna, coume trobon pas li countenaire blu pèr li bordiho, que vèson que li jaune, leisson si bordiho.... sus li plajo. (T. D.)

Estivada

Cairefouc di Païs d'Oc

La quatrenco biennalo di culturo di Païs d'Oc se debanara coume chasque an à Roudez dóu 21 au 26 de juliet. Se ié troubara de musico, de danso, de teatre, de literaturo, de cinema, de conte, de pouësio, d'espèctacle vivent, mai tambèn de parage, de couvivènci, e de fin' amour.

Li parla dóu Gard

Li parla dóu Gard à Mandieul

Coume cade an, la viloto de Mandieul, proche Nimes, se devinè, lou 14 de jun, capitalo d'un jour, capitalo di parla dóu Gard.

D'efèt, Miquèu Fournier, felibre amoureux de soun village e de sa lengo, counvido cade an, tóuti li voulouintari pèr veni legi o recita de tête sus un tèmo douna. Tóuti li parla dóu despartamen ié dèvon èstre representata, dóu lengadoucian de Pichoto Camargo au cevenòu de l'Alesenco, dóu prouvençau de la Vidourlenco au parla di valéio cevenolo e de l'Aigoual.

Aquest an, lou tèmo èro l'oustau. Ansin, se pouquerian chala d'ausi l'oustau negre di mountagno, d'Andriéu Chamson; de pouëmo d'aière e de vuei de Guihaume Laforêt, Mabelly, Bigot, Mazodier, Courty; de tros de Vido d'enfant, de Batisto Bonnet, de Flour de camin, de Bernat Giely mai peréu de tête d'autour un pau trop óubliada e que s'americont pamens de tourna à l'ounour dóu mounde coume Edgard Raizon, Pau Vezian o Louis Bard.

De tête en proso de vuei tambèn, legi pèr sis autour (pensan à-n-un tros d'un rouman poulicié de segne Bourras d'Alès que

vèn just d'espeli vo au raconte esmouvent de la gènto dono Legrand que passè soun enfantço, au Caillar, dins l'oustau de Sully-Andriéu Peyre sènsa lou saupre...)

Aquelo manifestacioun fuguè l'oucasiooun de proun rescontre emé d'ami felibre e noun felibre, vengu d'un pau d'en pertout. Mai

d'un centenau de persoouno recampado à l'entour de Miquèu Fournier, dóu conse de Mandieul, Dono Mario-Louviso Sabatier e de si conseilé, proun consciènt que nosto lengo a besoun d'ajudo e qu'aquéli manifestacioun s'americont lou soustèn dis elegi.

Mandieul es fièr de sis ancian felibre: Antòni Beraud, Mèste Eisseto e lou majourau Hugues. Fière, la viloto n'en vòu tambèn resta digno. Pèr l'ouro, capito bèn.

Esperan lou rescontre de 2009 sus lou tèmo... souspreso!

Peireto Berengier



Centenari d'Oulivié Messiaen

Aperaqui 600 councert soun prougra-ma de pèr lou mounde pèr celebra, aquest an, lou centenari de la neis-sènço d'Oulivié Messiaen. Acò mos-tro proun l'espandido e lou raioun-men de l'obro de noste coumpousi-tour despareigu lou 27 d'abrieu de 1992.

Nascu d'un paire proufessour d'anglés e d'uno maire pouëtesso, Cecilo Sauvage, es d'elo, que tras soun fiéu, m'agrado d'evoula la memòri.

Soun paire en aguènt esta nouma en 1884, proufessour d'istòri e geografie au licèu de Digno, es dins aquelo viloto de Gavoutino que Cecilo visquè si jòuinis annado (nascudo lou 20 de juliet 1883 à la Roca-sus-loun). Tre

agué quinge an, encaro au licèu, presentava si proumié pouëmo au jujamen de Mistral que l'encouragé vivamen de persegui dins aquelo draio. Ié deviè restat fidèle.

Avié vint an quouro se veguè publicado pèr lou proumié cop, dins la "Revue Forézienne" que lou secretari de redacioun n'èro Pèire Messiaen, soun futur espous. La veguè arriba davans éu : "menue, vive, rose, les yeux d'un brun doré, exquisément doux, les cheveux noirs aux reflets bleuâtres; son large front bombé faisait la moitié de son visage; ses toutes petites mains, ses tous petits pieds étaient d'une chatte légère et silencieuse. Aucune pose, simplement une gracieuse jeune fille; son parler fusait net, rapide, imagé, spirituel... tout lui faisait plaisir."

Se maridèron lou 8 de setembre de 1908 dins la glèiso de Sieyes, faus-bourg de Digno

ounte lou jouine paréu s'istalè. Soun proumié recuei, publica en 1910 au « Mercure de France », ié caup li pouëmo de « l'Ame en bourgeois » compausa tout de long dóu tems qu'esperavo la neissènço de soun proumié fiéu, Oulivié : d'ailors, lou recuei i'es dedica.

Pèr noste bonur, lou voulume dis « Obro coumplèto » de Cecilo Sauvage fuguè publica dins li « Petites vermillon » n°155, is edicioun de la Table Ronde en 2002 (269p., 8,5 èurò).

A la vèlo de sa mort, dins soun journal, nou-tavo : " Au moment de la mort, il faut beaucoup de soleil. Il faut partir en croyant à l'amour comme à la lumière."

Es uno pariero fe qu'ispira la musico de soun fiéu.

Pau Amargier (PB)

Lou Vau

Fèsto de l'Escrifuro e dóu Libre

Coume tóuti lis an, l'Óufice e de la Culturo dóu Vau (83), ourgano lou dissat 19 e lou dimenche 20 de Juliet, la Fèsto de l'Escrifuro e dóu Libre dou Vau.

Sias counvida pèr aquéli jornado, ounte aurés la poussibilita de participa à la ditado en prouvençau, de croumpa de libre, de participa à d'ataié touçant lou libre, l'escrituro, (religaduro), l'estamparié, li coulouracioun de papié, la fabricacioun de papié, l'écrituro e l'origami (l'art japonés de plega li papié), de libre ancian o en lengo nostro... Vous esperan noumbrós

Saint-Martin de Crau

"La CLAPOUIRO" assouciacioun (lèi 1901) de lengo e culturo prouvençalo, dins soun acamp generau dóu 5 de jun a elegi pèr presidènto, Jousi Arnaud, tel. & fas: 04.90.47.92.78; pèr souto-presidènto, Magui Gross, tel. 04.90.47.41.89. Sèti de La Clapouiro: CDC - Place F. Mitterrand 13310 - Saint-Martin de Crau.

L'ami Gui Martin

Gui Martin, lou Ciutadin Vèn de nous quita un grand militant, afouga pèr la lengo, un ami, un saberu, un grand pedagogue, un ami: Gui Martin.

Ai lou souveni que, lou proumié cop que lou rescountrièrre, avié adeja sa renoumado de gramarian, emé soun coumpañ autant discrèt, Bernat Moulin. Fuguère di mai souspresso quand ié demandère ounte ensignavo. Avié uno fourmacioun de geografie! Aquelo empego!

Pièi se sian rescountra mai d'un cop, pèr d'acamp, pèr de fèsto e èro toujour lèst pèr d'esplico, tranquilamen e gentamen.

Gardarai lou souveni d'un ome siau, saberu dóu gros grum, di mai discrèt mai que refusavo jamai quand demandavian d'ajudo. Èro un conferencié d'elèi, emé sa voulès un pau roucaiouso.

pèr lou darnié cop à la manifestacioun de Beziés, toujour valent. De-segur es uno grando perdo pèr l'aparamen de la lengo.

Restara un grand Mèstre.

T. D.



La Santo-Estello de 2008

Lou debanat de la Santo-Estello dins la viloto de Grèus-li-ban.

La Santo-Estello es lou Congrès annau dòu Felibrige. Se debano cade an dins uno vilo diferent de País d'O.

Aquest an la Santo-Estello s'es debanado dins la viloto de Grèus-li-ban, en Prouvènço, dòu 9 au 13 de mai de 2008. Li felibre soun esta aculi pèr lou Sendi de Prouvènço, Miquèu Benedetto, qu'emé li felibre dis Aup de n-Auto Prouvènço, l'Oficice dòu tourisme de la ciéuta, an ourganisa l'ensèn dòu Congrès e l'an mena emè bello compeñènci e efficaceta, aculi peréu pèr lou Municipie de Grèus dins la persouno de soun proumié Conse, Segne Pau Audan.

Lou Congrès a començat tre lou divendre 9 de mai à l'Oustau de Paulino pèr l'inauguracioun dis espousicioun presentado pèr lou Rode Oso Manosco sus lou constume prouvençau d'aïer e de vuei emai "li felibre dòu païs manousquin". Uno magnifico espousicioun de diferent pèço de vèsti prouvençau tant d'ome que de femo, caupènt proun de vèsti ancian mai que bèn serva. D'un autre las li felibre dòu País de Manosco èron à l'ounour, bèu proumié lou Majourau Leoun de Berluc-Perrusis, teurician dòu Regiounalisme, que sis idéo réston toujour d'atualita; emai Aubert Honde qu'ero cap de garo à Manosco dòu tèms que Frederi Mistral venié "prene lis aigo" à Grèus; e encaro Ravous Arnaud, Jan Reille ...

De vèspre li felibre, emai li gènt dòu païs faguèron la pegoulado à Manosco, à l'oucasioun de la fèsto tradicionalo de Sant-Brancai, escalant enjusqu'à la capello de N-Damo de tòutis auro en companié di bravadaire qu'an manifesta soun estrambord en fasent pèta fusié à pistoun e troublou.

L'endeman, **dissate 10 de mai**, èro pèr l'essenciu réserva is acamp de travai : pèr començat acamp dòu burèu Generau dòu Felibrige que faguè lou pou sus lis ativeta di sèt Mantenènço felibenco, emai de la situacioun de l'ensignamen de la lengo d'O que fai tira souci. Dins lou même tèms, li felibre poudien segui uno vesito guidado de la ciéuta de Grèus.

Sus li cop de younge ouro e miejo li congresisto èron óuficialamen recaupu à l'Oustau de Paulino pèr lou Municipie e soun Proumié conse Pau Audan, que d'airous tout de long de la Santo-Estello prounoucié totù si dichi en prouvençau. Fuguè lou moumen de desvela una lauso pèr ramenta en tòut, d'aro-en-avans, la souvenència de la Santo-Estello de Grèus.

L'aprés-dina, en Còmuna, se teniè sesio dòu Cònsistori dòu Felibrige, traïbiè sus mant un doursié: lou founcionamen de l'assouciacioun; contro la voulounta d'un ourganisme de dire di gènt de Prouvènço que soun de "pacaiens"; sus la necessita de faire marca pèr l'UNESCO, la lengo d'Oc au patrimoni moundiau de l'umanita; à prepaus dòu recènt debat à l'Assemblado Naciounalo sus li lengo regiounalo de Franço; au rapport de la Franço à l'ONU sus li dre culturau e au contre-raport presenta pèr lou BELMR, que lou Felibrige n'es parti de integranto. De mai dòu tèms d'aquesto sesio soun esta elegi tres nouvèu Majourau.

Dins aquèu tèms li Felibre an poustu assista en d'animacioun e de councèrt. À counta de cinq ouro e miejo de vèspre, lou Rèire-Capoulié, Segne Pèire Fabre, baiavo uno counferènci de trio, touto pastado d'imoar, sus "Mistral e la n-Auto Prouvènço".

Après soupa un grand espetacle "Auto Prouvènço, terro de memòri" presenta-



tatiere en prouvençau. Uno coumèdi dòu titre "Foutougrafia de famho" jougado pèr lou Ciéucle prouvençau dòu País d'Ate, en particulié pèr Pèire Pessemesse, qu'ero peréu l'autour d'aquel pèço.

Bèl espetacle tant pèr la qualita dòu tèste que pèr lou jò dis atour.

Dilun 12, tout de long de la matinada, se debanava lou Cònsieu Generau dòu Felibrige presida pèr lou Capoulié Jaque Mouttet. Raport mourau, rapport d'ativeta, rapport financiè e proujèt d'aveni se soun sucedi fin qu'uno ouro dòu tantost.

Dòu tèms d'aquel assemblado de trabai, li felibre an discuti di noumbrous problèmo que rescontren li lengo regiounalo de Franço e la Lengo d'Oc en particulié.

Ansin s'es parla à-de-rèng de :

- *La voulonta de persegui lis acioun de revendicacioun en favour de la Lengo d'O, en particulié de participa à-n-uno nouvel manifestacioun pèr carriero à l'autouno de 2009, dins uno grando vilo di País d'O, come se faguè en mars de 2007.*

- *d'adòuta la decisioun d'adreissa à l'UNESCO uno déliberacioun presso pèr li Felibre fin de demanda que la Lengo d'O siegue marcado au cartabèu dòu Patrimoni moundiau de l'umanita.*

- *d'adòuta la decisioun de reguigna óuficialamen contro la Coumèsioun Naciounalo de Toupounimò que vòu souna lis estajant de Prouvènço dòu nom de "pacaiens" !*

- *de manifesta lou mau-countentamen en seguido dòu recènt debat que i'aguè à l'Assemblado Naciounalo. Li felibre soun esta decaupu que la Ministre de la culturo, Dono Albanel, e lou gouvèr d'un biais generau, sèmblon pas vougué prene en consideracioun li sugestioun fachò pèr proun de deputa, de saupre : moudifica l'Article 2 de la Coumèsioun e ratifica la Carto éeuropenco di lengo minoritari.*

- *De mai li Felibre se soun mountra soucitous mai-que-mai de la supressioun d'un grand noumbe de poste d'ensiñaire de Lengo d'O, de l'eventualo privatisacioun de FR 3 e de France-BLeu, ço que bouto en dangiè l'eisisténci d'emission en lengo regiounalo e la trasmessioun de la lengo.*

Un cop lou Cònsieu Generau acaba, 350 Felibre se retroubaon pèr la Taulejado de la Coupo.

Es aqui, avans que de bêre à la Coupo Santo, que lou Capoulié En Jaque Mouttet, dins son discours óuficiau en Lengo d'O, ramentava enca 'n cop que: "Lou Felibrige es un engajamen digne e respectabe qu'a de faire valé li dre d'uno culturo, d'uno lengo faci li catau de l'estat, davans li menistèri de l'Educacioun vo de la Culturo tant que comprendran pas que li lengo regiounalo an un role educatiu emai econoumi, souciu, civilisaira, de jouga e que constitui'sson la richessa patrimoniala de la Franço au même titre que li moumen o li couleicoun ufanousu di museon".

Un pau après soun esta prouclama li tres nouvèu Majourau elegi pèr lou Cònsistori : Segne Pau Raynal, felibre limousin, que rèsto en Ecuy proche Lioun ; Segne Miquèu Benedetto, felibre prouvençau e Sendi de la Mantenènço de Prouvènço, de Vilo-novo, proche Manosco ; Segne Pèire Imbert, felibre prouvençau de Freju.

De mai dous Sòci dòu Felibrige faguèron nouma, s'agis de : Segne Pau Lefin, de Lièjo en Bèugico, présidènt de l'Unioun Walouna emai de l'AIDLCM; pièi lou proufesour Sergio Gilardino, piemontés d'Itàli, dòutour dis universita de Bologna e d'Harvard, lenguista, especialista di lengo amenaçado. Aquèu darrié fuguè d'airous aclama quand faguè remarcia i congresisto que "Fau pas parla de la Lengo nostre estèn que : la Lengo d'O dòumaci soun role extraordinaire à l'age mejan coume lengo literari internacionalo à l'ourgin d'uno vertadiero respelido de la literaturo; la Lengo d'Oc es estado ounourado d'un prémie Nobel de literaturo dins la persouno de Frederi Mistral; adounc aquesto lengo apartèn à l'Umanita!"

De vèspre, dins la sala de l'Estello, clafido de mounde un cop de mai, Felibre, estajant de Grèus e curisto, assistavon à n-uno vesprado de conte en prouvençau animado pèr Segne Glaude Coste e Jan-Pèire Beraud que sachiguèron bellamen metre en valour tout lou drudige de nostro lengo (aquel de l'Umanita) ; fuguèron segui de la Couralo di Felibre bas-aupin souto la beilié de Mèste Danièle Guillot, que faguè mirando.

Lou **dimars 13**, un centenau de felibre resta 'qui, partiguèron en càrri pèr vesita li Gorgo dòu Verdoun, s'arrestant au retour à Moustié Santo-Mario. Ié fuguèron aculi en prouvençau pèr lou Conse, Segne Alan Archiloque. Après lou dina aneron vesita un ataié di faienti, lou vilage, d'uni escaleron fin qu'à la capello pèr vèire l'estello de pus proche !

Revengu à Grèus devers sèt ouro de vèspre, li felibre rintrèron au siéu, urous d'uno grande e bello Santo-Estello ourganizado e menado, de bout en bout, de man de mestre pèr lou Sendi Miquèu Benedetto, devengu entre tèms Majourau dòu Felibrige, emai de touto sa colo, que tòuti gramacièron e benastruguèron calourousamen.

M-J. C.

Vaqui – Info Estivales

Lou dimenche à 11 ouro 20. Poudès counsulta en ligno lou prougramo e l'agenda de Vaqui sus www.mediterranee.france3.fr

Dòu tèms de l'estiu, Vaqui prepauso la redifusion di meiour repourtage de l'annado e tambèn la serio counsacrado i sabour prouvençalo emé Jan-Ive Royer.

Pas de Vaqui lou 6 de juliet pèr causo de *Tour de France*.

Dimenche 13 de juliet

Vaqui pren la mer - Tres repourtage counsacra au mounde di pescaire:

- Li pescaire de Sausset-li pin evocon l'anciano pescador tradicionalo à la cenko e l'evolucioun dòu mestié.

- Eliano Tourtet nous meno au port dòu Niel sus la tourada de Giens.

- Gerard Trona nous entrino à Golfe Juan ounte la couabitacioun es pas toujors eisado entre pescaire e plaisanci.

- Pièi Jan-Ive Royer. nous fai ana dòu constat di Mèst tasta l'oli d'olivo e sus lou platèu de Valensolo pèr se cungousta de la rabasso.

Dimenche 20 de juliet

Vaqui sus lou poutin - Retour sus la seson d'esqui pèr un Vaqui essencialamen en mountagno:

- Jan-Pèire Belmon nous fai descurbi l'estacioun de Sant-Jan Monclar.

- Eliano Tourtet nous prepauso d'esquia dins lis estacioun-vilage dòu Queyras.

- Gérard Trona, seguiguè li CRS dòu secous en mountagno pèr un élitorage (hélitreuillage) dins lou baus de Sant Jannet.

- Lagnèu de Sisteroun e lou frumage de Banon saran au rebalun di sabour prouvençalo de Jan-Ive Royer..

Dimenche 27 de juliet

Jardin de Prouvènço e de la Còstiero d'Azur - Es tres jardin extraordinari que nous prepauso de descurbi Vaqui, aquesto seman:

- L'Harmas, l'ostau de l'entoumoulogisto Jan-Enri Fabre à Serignan de la Còstiero,

- Lou jardin dòu Rayol sus la còstiero vareso, proupieta dòu Conservatori dòu Litourau.

- Li diferent jardin de la vilo de Mentoun.

- Au rebalun, li fru pèr Jan-Ive Royer. que nous fara tasta la poumo de la Moto dòu Caire e la castagnu dòu Revest dòu Biou.

Dimenche 3 d'avoust

Dins li piado di Vaudés - Vaqui nous meno dins li piado d'ancian Vaudés, aquél ereti massaca au siècle XVIen avans de segui la Refourmo.

Descuberto en Luberon emé Jan-Pèire Cazot, à Freissinière e en Italiò emé Jan-Pèire Belmon.

Es lou mèu de Valensolo que sara au rebalun di sabour prouvençalo.

Pas de Vaqui dòu tèms di *Jo Oulimpi* de Pekin.

Dimenche 31 d'avoust

Vaqui dins lou naut païs niçart - Es dins lou naut País que nous meno Vaqui en aquesto fin d'avoust.

À Tendo e à la Brigo que celebreron en 2008 li 50 an dòu restacamen à la Franço. Un repourtage de Gérard Trona.

Quant à Mario Arnaudet, nous meno en Franço e en Italiò dins li piado di lou que soun pas aceta, dòu même biais, dins l'un vo l'autre païs.

Pèr aqueste darrièr episode di sabour prouvençalo, Jan-Ive Royer. nous meno en Ubaio pèr se cungousta emé li crouset e tambèn l'estrach, uno sabour eisoutico vengudo d'aquí que se fai à parti di grano de genebié.

Dimenche 7 de de setembre

La pèiro dans tòuti sis estat - Quatre repourtage pèr aquesto darrièr Estivale, que tòuti evocon lou mounde minerau.

Jan-Pèire Belmon prepauso un rescontre emé Rougié Bouvier, un ome qu'a pèr escais-noum "Lou maire di restanco" e que vòu crea un cèntre de fourmacioun à la pèiro seco dins soun vilage dòu Beaucet.

- Eliano Tourtet de soun constat, a segui Renat Sette, lou cantaire caladaire dins un estage de fourmacioun au doumaine dòu Rayol-Canadel.

- Gérard Trona nous meno souto-terro pèr uno permenado espeleoulugico.

- Es emé lou mai naut concert dòu mounde que s'acabon aquéli Estivales, un concert filma l'estiu passa dins lou Queyras.

Dissate 13 de setembre

Represso de Vaqui

- 13 de setembre: Valèo de Freissinières

- 20 de septembre: Grèus li Ban

- 27 de setembre: Vesoun la roumaino

- 4 d'òtobre: Fèsto dòu patrimoni à Perno li Font

- 11 d'òtobre: Niço.

Lou mistèri La Pérouse

Ounte a passa l'espeditioun de Moussu de La Pérouse?

I'a mai de 200 an, *l'Astrolabe* e *la Boussole*, naujejado pèr La pérouse, s'esclapavon sus l'estèu de Vanikoro, dins l'oucean pacifi.

- A-t-on des nouvelles de Monsieur de Lapérouse? auré demanda Louis lou XVien, avans de mounta sus lou chafaud.

La clau dóu "Mistèri La Pérouse", l'uno di mai gràndis enigmo de l'istòri de la marino franceso, se trobo à Vanikoro, uno minusculo isclo de l'archipèu di Saloumoun, dins lou Pacifique sud. Es aquí que jaison, despièi 1788, li dous varage de l'espeditioun La Pérouse: *l'Astrolabe* e *la Boussole*.

Jan-Francés de La Pérouse

Jan-Francés de Galaup, (1741-1788), es un óuficié de marino e un esplouratour francés. Nascu d'uno famiho albigeso, que la noublesso remonto à 1558, rintro dins li Gardo-marin à 15 an (1756), aguènt apoundu au siéu lou noum de La Pérouse (La Pierouso), lou d'uno terro reçaupudo de soun paire. Parlo la lengo d'oc e lou francés.

Dóu tèms de sis estudi à Brest, es engaja tre si 17 an dins li batèsto marítimo de la guerra de Sèt an emé la Grando Bretagno au large de l'Americo dóu Nord.

À 18 an, blessta, es fa presounié dins la bataio di Cardinau, proche Quiberon.

Après d'autri bataio sus li coustiero franceso, rèsto cinq an sus l'isclo de Franço (l'isclo Maurice d'aro), e es carga de quauquì mesiou dins lis isclo vesino.

La Pérouse fuguè proumougu au grade d'ensiño de veissèu en octobre 1764. Es carga de dous viage es Indo.

Dins li quatorze annado de pas que se debaneron de 1764 à 1778, faguè que naviga. Trevè li païs dóu globe li mai aluncha, d'en proumier en qualita de simple óuficié pièi comandè mai d'un bastimen reiau.

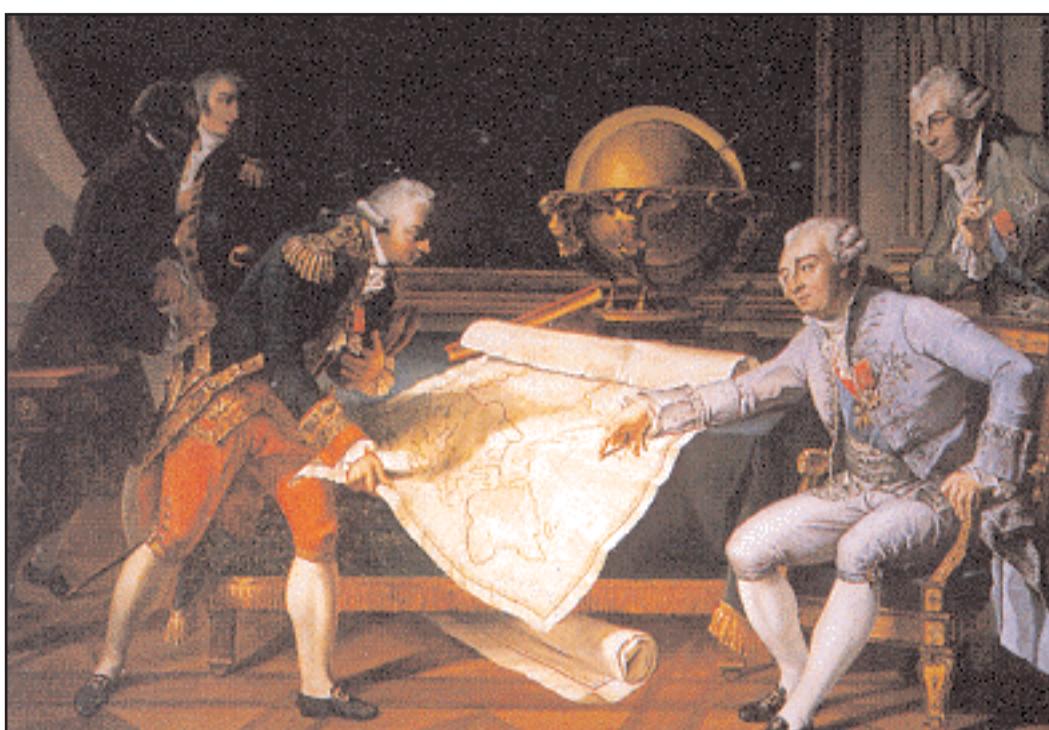
Revengu en Franço en 1777, es nouma liòtenent de veissèu e ié baion la crous de Sant-Louis pèr aguè sauva Mahé dis Indian.

Participo pièi à la guerro d'independènci dis Estat-Uni e i combat contro li Britanique is Antio jusqu'au Labrador, ounte moustrè sa valour marítimo.

La Pérouse se faguè counèisse come un óuficié capable de diregi uno campagno de descuberto.

Nouma capitani de veissèu à 39 an pèr sa counducho espetacloso dóu tèms de la guerro, se marido em' Eleonor Broudou, chato d'un armatour, en 1783 mau-grat lis óujeicioù de soun paire, e l'istalo en Albi.

Après lou tratat de Paris, es chausi pèr lou



marqués de Castries, Menistre de la Marino e pèr Louis lou XVien pèr diregi uno espeditioun autour dóu mounde dins l'amiro de coupléta li descuberto de James Cook dins l'oucean pacifico.

En aqué Siècle di Lumiero, l'Anglo-terro e la Franço se fan uno coundurrèci furioso sus li mar dóu mounde, e Louis lou XVien adoubo éu-même aquesto espeditioun destinado à cartografia ço qu'a escapa à l'ue dóu Britanique Cook. Aquesto quisto dóu sabé sus li mar dóu globe dèu perdura quatre an e curbi 150.000 kilomètre.

La messiou èro grandarasso: *mena de coniessènço sus lou Pacifico, amelioura li carto, estudia li mour di pople incouneigu, rapport de planto nouvelo*. Avié tambèn d'óujeitiu poulitic emé de projèct d'establimen de baso franceso en Alaska, i Filipino e dins l'encoutrado dóu Kamchatka. Prevesi la reconueissenço de la Nouvelo Caledounio descuberto pèr Cook youngue an avans.

Lou comte de La Pérouse, quito Brest, lou 1 ié d'avoust 1785 (44 an), à la tèsto de dous batèu pèr uno di mai gràndis espeditioun autour dóu mounde de soun tèms.

Mai, lou 15 de mars 1788, après dous an e mié d'uno oudissèo incrediblo, La Pérouse lèvo l'ancro de Botany Bay, ounte avié acosta lou Cook, (proche Sydney en Australio d'aro), e mando soun darrié message au marescu de Castries. L'esplouraire met lou cap à l'est, en direicioun de Tonga e de la Nouvelo Caledounio, pièi desparèis.

En 1844, la vilo d'Albi, patrio de l'ilustre e malurous navigatour, aubouré uno estatuo de bronce en memori de La Pérouse.

La Boussole e L'Astrolabe

Capitani: Jan-Francés de La Pérouse sus *la Boussole* (44 an) e Pau-Antoni-Mario Fleuriot

de Langle (41 an) sus *l'Astrolabe*. Meno em' éli 220 ome, entre autre un liò-tenènt de veissèu e lou pessu di mitan scientifico: de boutanisto, de mège, de naturalisto, un chirurgian major de la marino, un geouologue, 2 artisto (l'uncle e lou nebout), e Bartoumié de Lesseps (l'uncle de Ferdinand...), lou soulet rescapa de l'aventuro...

Li varage retrouba au large de Vanikoro (Isclo Saloumoun), en 1827, pièi en 1964, fuguèron formalamen identifica en mai 2005 come la *Boussole* e *l'Astrolabe*. Un sestant trouba dins un di varage cargo l'iscripcioù "Mercier", sus uno placó de latoun. D'efèt li tiero d'enventari de la *Boussole* dounavo un sestant fisa pèr l'Acadèmi reial de marino e fabricado pèr lou sieur Mercier. De traço de campamen fuguèron descuberto sus la coustiero sud-ouest de Banie, l'isclo principal de Vanikoro. Quant à la tradicioun oral di gènt de l'endré, a conserva la memori d'aqueste naufrage sus la barriero de courau, e dóu sejour di marin francés sus l'isclo.

Espeditioun d'Entrecastèu

Antoni Ramoun Jousè Bruny d'Entrecastèu, nascu à Ais-de-Prouvènço (1737) e mort en 1793 dins l'oucean pacifico, es un grand navigatour francés.

Chivalié d'un pichot bourg dóu naut Var [Entrecastèu], fiéu d'un president dóu Parlament de Prouvènço, rintro dins la marino à 15 an souto lis ordre dóu bailli de Suffren, de Sant-Troupiez, soun parènt. Moustrè bèn leu un biais remirable pèr l'idrougrafia. De liò-tenènt de veissèu en 1778, passè comandant de fregato, e fuguè à-de-rèng capitani de pavaion, direitor ajoun di port e arsenau, cap de divisioun e comandant de l'estacioun di mar de l'Indo (1786). Faguè alor lou viage de l'Indo en Chino à contro-moussoun, inagurant come acò uno routo nouvelo. Fuguè pièi gouvernor d'isclo de Franço e Bourboun (1787).

Anè enfin vers lou Sud-Ouest de la Nouvelo Caledounio, qu'avié pèr messiou d'esploura. Après quauquì escalo, arribè en setembre à Amboine, e faguè encaro de belliè descuberto, entre autre 300 lègo de coustiero au Sud-Ouest de la Nouvelo Oulando (Australio).

D'Entrecastèu es carga pèr l'Assemblado Constituant e la Soucieta d'Istòri Naturalo de Paris (que lou designè à Louis XVI) pèr parti à la recerco de La Pérouse, que n'èron sènsu nouvelo despièi 3 an.

Contro-amirau, d'Entrecastèu issè li velo à Brest lou 28 de setembre 1791 emé li fregato *La Recherche* e *L'Espérance*.

Toco l'islo di Pin lou 16 de jun 1792; pièi lou 19 de mai 1793, l'espeditioun descubriguè uno isclo nouvelo que d'Entrecastèu batisè l'isclo de *La Recherche*. Mai es sus aquesto isclo (que ié dison tambèn Vanikoro) que li subre-vivènt de l'espeditioun La Pérouse (e belèu Moussu de La Pérouse) avien trouba assusto.

Lou cabedèu que menè lou contro-amirau d'Entrecastèu sus li traço de La Pérouse, es sa letro dòu 7 de febrié. Tousi li recouneissenço

citado dins aquelo letro fan lou complemen d'aquéli qu'èron dins lou plan de campagno dòu navigatour. Fuguè recomanda au contro-amirau d'Entrecastèu de li faire dins l'ordre ounte èron countado. Li seguiguè autant estrechamen que li tressimaci de la routo lou permetegueron. Tousi li recerco fuguèron vano. Esplourè uno grando regioun de l'oucean indian e dòu miejor dòu Pacífico. Ges de traço de La Pérouse fuguèron descuberto encò dis estajan dis isclo dis Ami, li mai civilisa de tousi aquéli que fuguèron vesita; e pamens se ramentavon forçò bèn lou passage de James Cook e fasien bèn la diferènci entre li dos nacioun. Avien même garda en memori lis Espagnòu qu'avien abourda, en 1781.

Lou 20 juliet 1793, d'Entrecastèu defuntè dòu mau de terror (scorbut), soun espeditioun pamens aguènt fa pèr uno bello meisoun de descuberto e d'ousservacioun tant geografico que scientifico mai sèns aguè pouscu coupli sa messiou en raport à La Pérouse.

Pamens, de tèms en tèms, de brut avien courigu e un pau d'espèr pounchejava. Uno di declaracioun qu'aguè lou mai de resson, fuguè en 1793, lou de l'Anglés George Bowen, capitani dòu navire *l'Albemarle*, davans lis autourita de Morlaix. Aquel óufici diguè aguè vist, dins la niue dòu 30 de decembre 1791, sus la coustiero de la Georgio australo, de tres de veissèu, de fielat fabrica d'un biais europeu.

D'autri brut d'aquello meno venguèron, quasi men d'annado en annado, mai degun ié faguèron cas.

Enfin, vers la fin de 1825, un óuficié anglés



mandè uno anòuncio dins lou public: un capitani american, après aguè descubert un group d'isclo bèn pouplado e envirounado d'estèu, avié agu d'escàmbi emé lis abitant, e avié vist au vilage, uno crous de Sant-Louis e de medaio come aquéli que La Pérouse n'avié dins soun espeditioun.

Faguè esperá 1826-1827 que lou capitani marchand Peter Dillon descubriguè li resto dòu naufrage à Vanikoro, au nord de Vanuatu. Trobo la campano de *l'Astrolabe* e de peirié de bronce que fuguèron garda pèr lis abitant. Quant à la *Boussole* pas ges de traço. Aprenguè sus l'isclo de Vanikoro come dous grand navire s'encaleron sus un estèu, uno niue de grando tempèsto: *La Boussole* avié coula tout d'uno e l'équipage de *l'Astrolabe* auré pouscu ana à terro ounte uno partido de si mèmbre fuguèron massacra pèr li gènt de l'endré. Lou darrié di subre-vivènt sarié mort tout bèu just avans l'arribado de Peter Dillon.

En 1826, croumpè uno espaso, belèu la de La Pérouse e aprenguè que vení de l'isclo vesino. Anè en 1827 sus Vanikoro ounte descubriguè de boulet de canoun, d'ancro e d'autris óujet. Fuguèron identifica à Paris pèr de Lesseps qu'avié quita l'espeditioun au Kamchatka pèr tourna la proumiero partido dis archieu de l'espeditioun à Paris en travessant la Siberia.

Peter Dillon, sitiou un di varage sus l'estèu de Vanikoro, au nord-est de l'Australio.

Lou mistèri La Pérouse

Lou segound varage sara trouba soulamen à la debuto dis annado 1960, à mens d'un milo de la proumiero.

Dins lis annado venènto, dous àutris esplouratour francés passon pèr Vanikoro.

Légoarant de Tromelin retrobo lis ancro e li canoun que soun aro depausa, despièi 1884, au pèd d'ou monumen auboura en l'ounour de La Pérouse pèr la vilo d'Albi.

Juli Sébastien Dumont d'Urville, (1790-1842) alor capitani de fregato, n'en fuguè espanta. Partiguè de Touloun lou 25 d'abriéu 1826. Uno nouvelo campagno de recerco èro entamendado.

Es pèr d'entre-signé serious, agu après lou despart de M. d'Urville, que lis espèr de retrouba li traço de La Pérouse revengueron.

En 1828 Dumont d'Urville reconueiguè lou liò prouvable d'ou naufrage e de la mort de Jan-Francés de La Pérouse. Levè d'ou courau d'ancro, de peiré de l'*Astrolabe* mai toujour pas de traço de *La Boussole*.

Lis annado 1960

En jun de 1962, un plounjaire neò-zelandés vai espincha l'esteu d'ou coustat d'ou jas de l'*Astrolabe* e veguè bèn lèu, à 15 mètre de founs, de formo d'ancro e de canoun embarra dins lou courau.

En febrié de 1964, revèn sus lou site e mountè de peiré, uno poulio de brounze... Li plounjaire troubaran un mouloun d'oujèt. Uno partido es espausado au museon d'Albi. Demiè lis oujèt trouba, uno campagno atribuïdo à *La Boussole*.

L'Assouciacioun Salomon

Creado en Nouvelo Caledounio pèr Alan Conan en 1981, l'assouciacioun a pèr amiro, emé diferènti messioun de recerco menado coutrio emé la Marino naciounalo, d'assaja



d'esclargi lou mistèri de la desparicioun d'ou comte de La Pérouse e de si 220 coumpagnoun.

Li mistèri d'ou naufrage, de l'après naufrage e d'ou passage de La Pérouse en Nouvelo Caledounio an auboura un mouloun de recerco despièi 1960.

La pesco miracluso

Tre li proumiéri campagno, de milié de pèço (tarraio, gran de vèire, cubert d'argènt, mostro, esculturo) soun remountado d'ou founs de l'oucean.

* 1981 - Realisado pèr de passiouna, environn 300 pèço soun sourtido dis aigo : tarraio, moubedo... mai podon pas faire l'identificacioun di batèu.

* 1986 - Aquest cavage permeteguè l'identificacioun. L'*Astrolabe* s'es emplajado sus un roucas pas liuen la *Boussole* que se sariè esclapado sus lis esteu de Vanikoro.

* 1990 - D'arqueologue assajon de retrouba, à terro, li traço d'un campamen francés. Debadò.

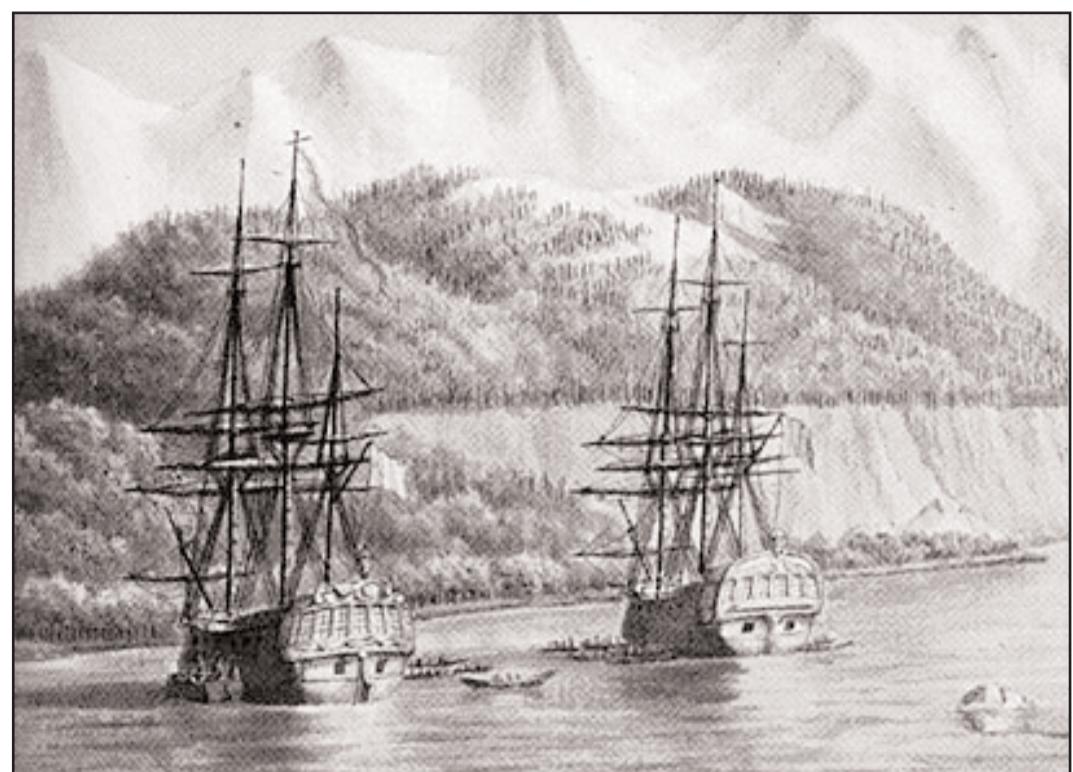
* 1999 e la mediatisacioun - Aquesto campagno de cavage es filmado pèr France3 pèr l'emission Thalassa, difusado lou 12 de janvié 2001. Li chanté de cavage à terro an permès de metre à jour li resto ensepelí d'un camp de subre-vivènt à terro sus la ribo drecho de la ribiero.

En mar, lis oujèt countùnion d'èstre remonta. Es lou testimoni e la provo de la subre-vivènço d'uno partido di mèmbe de l'espeditioun.

Aguènt pòu d'èstre considera come de pihaire de varage, li mèmbe de la chourmo se jogneguèron, à parti de 1986, d'arqueologue, pèr apourta uno caucioun scientifico e istourico au travai.

Restaurado, tratado e autentificado, li pèço soun espausado au Museon La Pérouse d'Albi e au Museon d'Istòri marítimo de Nouvelo Caledounio.

* 2003 - Uno darriero espeditioun fuguè fatto d'ou 25 otobre au 5 de desembre. Demoustrè que lou navire de La Pérouse, la *Boussole* es



— *L'Astrolabe e La Boussole* —

lou que coulé alor que l'*Astrolabe*, pas tant lèu esclapa, aurié permès à uno partido de soun équipage de se sauva.

An retrouba de pèiro à fusié, de balo de mousquet escrachado, de clavèu, de boutoun d'uniforme, un estrumen de mesuro, un canoun de meridiano... Aquesto descuberto, counfiermè la tradicioun oralo e qu'un batèu de secous fuguè constru. De pèiro de molo à gran fuguèron troubado dins li resto de l'ancian camp. Pèr 15 mètre de founs, uno mort-peleto, dins un estat de conservacioun eicepcional, es descubert, souto uno coucho espesso de retoumbaduro.

- *D'un seul coup, au lieu de trouver une fourchette, on trouve un type !*

Li proumiés espertige revèlon que "l'inconueigu de Vanikoro" es un ome d'estaturo mejano, de 31 à 35 an, e qu'es sénso doute un óuficíe o un savant, que si dèt soun en bon estat... Quàuquì mes après, bono-di l'Istitut de recerco criminalo de la Gendarmerie naciounalo, n'en faguèron un retra-robot.

À Noumea, dins uno ceremounié en desembre de 2003, la Marino Naciounalo rendeguè lis ounour militari à un de sis ome, mort à Vanikoro i'a mai de 200 an, e que simbouliso touti li marin despareigu.

* 2005 - La descuberto d'un sestant pourtant lou noum de Mercier, es la counfiermacioun emé bèn d'autris elemen que lou comte de La Pérouse a bèn coula sus lou site di de "La Faille" e aurié dounc pas subre-viscu au naufrage...

* 2008 - Uno autre espeditioun es previsto aquesto annado au mes de setembre em' un impourtant soutèn de la Marino naciounalo.

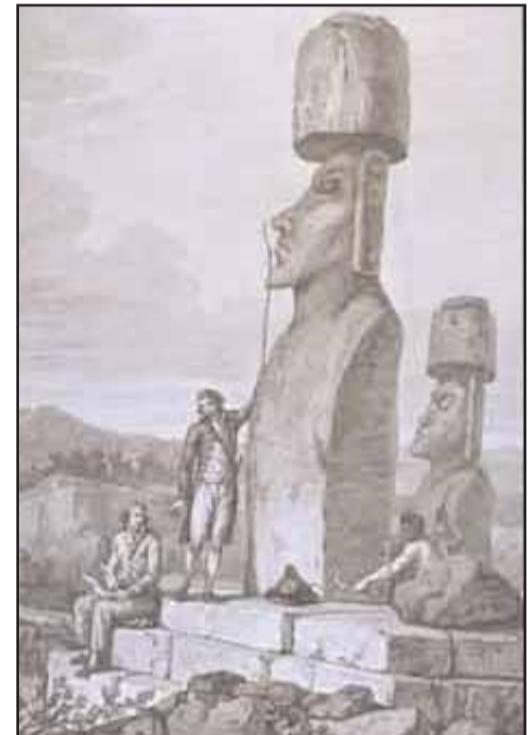
19 mars – 20 octobre 2008

Despièi lou 19 de mars, lou museon naciounau de la Marino vous counvito à uno cabussado eicepcional dins lou mite e l'esmougedo marítimo à travers uno forçò bello espousicioun: *Le mystère La Pérouse, enquête dans l'ou Pacifique sud*.

L'Assouciacioun La Pérouse-Albi-France publico

soun site internet counsacra à La Pérouse e sis aventuro marítimo. - <http://www.laperouse-france.fr/>, uno enquisto à travers li siècle, que permet de revièure l'incredible viage de La Pérouse vougudo pèr Louis lou XVIen.

À-n-aquelo oucasional, l'assouciacioun INDEX de Rousset, qu'engimbro dins sa capello toujour d'espousicioun forçò interessanto, mai ai! las toujour trop courto, a presenta li viage



qu'an envirouna la desparicioun de La Pérouse e de si coupan.

Avèn poucou remira uno bello couleicoun de dessin di naturalisto embarca: planto, terrenau, abitacioun, emé la routo di viage di marin parti à la recrco de La Pérouse.

Alain Kerzerho, un Bretoun de la bono, un afouga de La Pérouse, presentavo sa couleicoun d'oubrage e subre-tout un Atlas de l'époço (1791) magnificamen counserva, counènent carto, dessin à la plumo, païsage.... Aquest atlas fuguè litografie à parti di doucumen fisa à Lesseps, pèr ramena en Franço lou journal de bord de l'espeditioun.

Tricio Dupuy

Li guierdouna d'ou cuncous "Escríeure en lengo d'Oc"

Leis ami de Mesclum 2008

Aquesto annado avèn reçaupu 47 participacioun, tóuti categourioun confoundudo.

- Categourioun umour-galejado: prèmi Jousè Roumanille

1) *Mon ange* de Magali Bizot de Rocovaire (13)

2) *Las cagaraulas* de Marineta Mazoyer de Sant Privat de Vièlh (30)

Ges de tresen prèmi

- Categourioun conte-adulte: prèmi Jòrgi Gibelin

1) Conte de Nadal: *Io meu pepin dins la luna* d'ou Cercle occitan du Lodévois de Lodèvre (34)

2) *Moun ouncle Clouvis* de Christian Jourdan de Marignano

Ges de tresen prèmi

- Categourioun conte-estudiant: prèmi Antòni Bigot

Melanie Laupies, de Mount-Pelié, emé sa classo pèr tóuti li tête d'estudiant:

1) *La forqueta d'evòri* de Matilde Bousquet

de Mount-Pelié (34)

2) *L'enfant Caput* d'Eglantino Azais de Lespignan (34)

3) *Lo jorn ont lo chocolat revelèt quicòm* de Debora Escafit de Premian (34)

- Categourioun-nouvello: prèmi Victor Gelu

1) *La mescladisso* de Miquèu Arnaud d'Auriòu (13)

2) *Lo fantasma de l'aparecida* de Miquèu Pallanca de Niço

3) *Lo manescrich* de Reinat Toscano de Lou Vau (83)

- Categourioun-estudi: prèmi Antòni-Fortunat Marion

Ges de proumié prèmi

2) *La mort de la cassa* de Gaby Mosna d'Auriòu (13)

3) *Sus li piado d'un grand calignaire* de Reinié Grasset de Marignano (13)

- Categourioun-pouèmo-adulte: prèmi Jòrgi Reboul

1) *Taj-Mahal negre* de Magali Bizot de Rocovaire (13)

2) *Opus incertum* de Raymond Lahondès d'ou Pue en Velai (43)

3) *Laiga de Oria Bleuet* di Plans Haut (34)

- Categourioun-pouèmo-estudiant: prèmi Roubert Lafont

1) *Ex-aequo: L'agaça de Debora Escafit e La Vaca de Laure Bonnet* de Marcoles (15)

2) *L'inguiala nomenada "Désir"* de Romain Ferrer de Sant Jan de Barrou (11)

3) *La columba* de Emilie Cabane de Florensac (34)

Vous esperan encaro mai noumbrous l'an que vèn!

Li Jusiòu de Prouvènço à l'Age-Mejan

En Prouvènço, li Jusiòu n'i avié forçò e vivien en generau mai en pas que dins lis àutris endré. Li comunauta jusiolo èron noumbrouso e li famiho se trasmetien si tradicioun religioso de generacioun en generacioun. Sa culturo faguè flòri e li Jusiòu tenguèron sèmpre un grand role dins la vido ecounoumico de Prouvènço coutrio emé li Prouvençau crestian. Menavon sa vido à sa modo mai èron « integra ». Tèms urous belèu mai que couneissiò pamens de dificulta e de viòlènci, mai que mai à la fin dòu siècle XV, quand Prouvènço fuguè restacado à la Franço (1481). Li Jusiòu fuguèron alor forobandi come aiours e même sa memòri devié desparèisse.

À Marsiho, is Archieu Despartamentau*, vènon de presenta uno espousicioun que tournavo bouta à l'ounour dòu mounde aqué moumen de l'istòri jusiolo. La vido vidanto, lis óujèt dòu culte, li trobo arqueologico, li doucumen d'archieu, un fuble de manuscrit enlumina presta pèr la Bibliotèco Naciounalo de Franço, tout acò bèu à Marsiho.

En paralèle d'aquello espousicioun, tout un ciécle de charradiso sus lou tèmo di cre-sènço minoritari en Prouvènço de l'Age-Mejan au jour de vuei, emé « Le sort des Juifs provençaux à la fin du Moyen-Age » (Danièle Iancu-Agou), un rescontre musical sus « Les Orientis d'Occitanie » em'Alem Surre-Garcia, Martine Joia de Oeire e Samir Hammouch, e « Hérésies en Provence, des Vaudois aux protestants » pèr Gabriel Audisio.

P. B.

38en Councous literari de l'Eissame 2008

Lou councous literari de l'Eissamees dubert en tòuti aquéli qu'escrivon de pouësio o de proso en lengo nostro, grafo mistralenco, e quente que siegue soun parla (aupin, maritime, roudanen). Lou respèt de l'ourtougrafi es pas un fatour mai que mai menin.

- Eissame A - Pouësio: Odo, sounet, pouëmo
- Eissame B - Proso: Assai, conte, nouvello
- Eissame C - Tiatre: Pèço en vers o en proso proun brèvo (25 pajo de tèste massimum)

Tèmo: Podon pas èstre aceta li sujet que traton d'ideoulougio poulitico o religioso. Noumbe: Pas mai de 3 obro pèr councourènt

Fes d'inscripció: 9 € pèr obro, à gratis pèr li jouine de mèns de 16 an (escriéure la dato de neissènço sus l'en-tèsto di documen). Lou mountant d'aquesti fres a d'estre manda pèr chèque bancari vo poustau à l'ordre de L'Eissame de Seloun (pas jogne de mandat dins l'enveloupo).

Fin dòu councous lou 15 d'òutobre 2008
Remesso di prèmi: Lou paumarés sara prouclama dòu tèms d'uno sesiò de la Santo Estello 2009 ourganizado à Seloun pèr Pandecousto 2009.

Presentacioun:

- Fau pas signa lis obro e pas ié metre de marco pèr identifica l'autour
- Acoumpagna cade mandadis d'uno enveloupo barrado pourtant dessubre lou titre de l'obro e li dès proumié mot dòu tèste, e dedins, de bon legi, lou noum e l'adrèssio de l'autour.
- Lis obro an d'estre d'óubligacioun picado e revirado en francès, en quatre eisemplari.
- Lis obro manusricho saran pas eisamnado.
- Li mandadis que respectarien pas aquéu reglamens saran rejita, queto que siegue la valour de l'obro.

Pèr mai d'entre-signe poudès souna Bertrand de la Tour d'Auvergne au 04.90.56.33.17. Adreissas vòsti tèste à L'Eissame - Musée Grévin de la Provence - Place des Centuries - 13300 Salon de Provence - 04.90.56.36.30.

“FERNANDEL” - L'ALBUM

“Fernandel – L'album”. Souto aquéu titre lis edicioun «Autres Temps» vènon de souri un libre remirable sus Fernandel. Mai d'un centenau de pajo clafido de fotonografio que forçò soun inedito, aurés aqui quasimen cinquanta annado de vido familialo, amicalo e proufes-

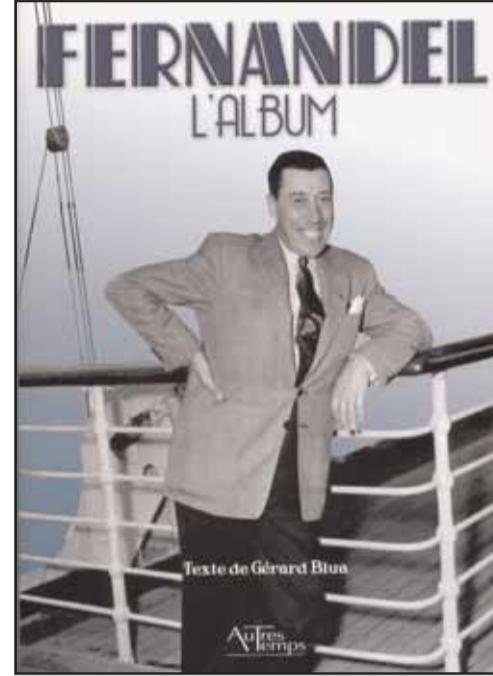
soun essenciau, descurbirés un centenau de pajo clafido de fotonografio que forçò soun inedito, aurés aqui quasimen cinquanta annado de vido familialo, amicalo e proufes-

sionalo d'aqueu qu'a fa rire e ploura mai d'uno generacioun d'espetatator.

En mai de la qualita di fotò en negre e blanc, bèn segur, es lou raconte de Gérard Blua pèr faire comprene l'obro e la vido de Fernandel qu'es eisemplari. Acò començò emé Marsiho à la Bello Epoco, e Fernandel venguè. Fuguè piè l'epoco Pagnol pèr arriba à la dimensioun internacionalo de l'artista. E enfin l'istalacioun dóu mite à la limito de la legèndo après la despartido de Fernandel. Falié un pouèto come Gérard Blua pèr nous rasssegura parieramen: “Fernandel n'est pas parti, non, il s'est simplement retiré dans les kilomètres de pellicules et de sillons qui ont fait sa vie et, désormais, l'éternise”.

Un bò uomenage à-n-un artista prouvençau e universau.

P. A.



- “Fernandel – L'album”. Un bò libre a pas manca. Es au fourmat 21X29 caup 160 pajo e costo 30 éurò. Se trobo en librari vo is Edicioun «Autres Temps» - Parc d'activités de la Plaine de Jouques – 200, avenue de Coulins – 13420 Gemenos. Tel: 04.42.32.75.42.

Lou prouvençau en counfessioun

Lou prouvençau en counfessioun, o de l'utilita d'un dicounari

Souto aqueste double titre, voulèn rendre un juste oumenage à l'autour dòu proumié diciounari Provençal-Français, que fuguè publica encò de Offray en Avignoun en l'an 1723.

S'agit dòu Paire Sauveur-André Pellas, nascu à-z-Ais de Prouvènço lou 15 d'avoust 1667 e mounge dins l'ordre di Minime. Aquesti fraire Minour de Saint Francés de Paule vengu s'istala en 1556 à-z-Ais e plus precisamen à la glèiso de Nosto-Damo de la Seds* que venié d'estre mai bastido.

Aquesto obro remirable de Sauveur-André Pellas fuguè represo d'un biais mai complèt pèr un autre prêtre sestian dòu memme ordre di Minime, Pèire Puget (1671-1747). Pamens, restè souto formo de manuscrit conserva à la bibliotèco de Méjanes.

Mai revenen au Paire Pellas. Segound sis edicacioun à-n-eu, la compousicioun d'aquest ouvrage fuguè tirado pèr la partido franceso de ço qu'à l'epoco se considerava come li quatre diciounari mage: lou de Cesar-Pèire Richelet (1626-1698), d'Antòni Furetière (1619-1688), de l'Acadèmi Franceso, enfin lou diciounari de Trévoux. Pèr la partido boutanico, s'es apiela sus lou travai dòu mège boutanisto sestian Pèire-Jòusè Joseph Garibel.

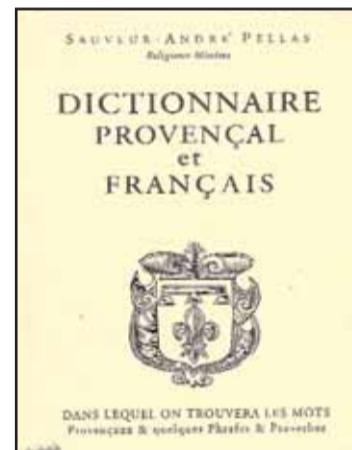
Fau pamens nota que la proumiero iteracioun couneigudo dòu mot “galoubet” es degudo au Paire Pellas, mai ço qu'es lou mai remirable, soun li moutativacioun que desvelopo dins la prefaci de soun ouvrage e que n'en baian quauquì tres significatiu:

...L'utilita d'aquest ouvrage passara meme encò di Franchimand. Se trobo souvènt fes d'oucasioun, subre-tout quand soun en Prouvènço, ounte ié counvén de parla prouvençau vo de l'entendre.

Quant d'incongruëta fan-ti pas? e quant de terme absurde farabicon-ti pas pèr s'enouncia? La causo es d'un usage journalié. Poudèn eici cita lou ridicule de si loucicioun.

Es bèn dins aquélis óucasior que li discoureira se fan véire

respetivamen come de barbare. Mai aqueste defaut de lengage prouvençau devèn vertadieramen serious e de consequènci dins l'aménistracioun dòu Sarramen de Penitènci, particulièramen quand lou que fai la founacioun de juge a pas l'intellegènci perfète de la lengo de lou que s'accuso. Vesèn pèr aquesto simplò espousicioun li consequènci dangeiroso de l'ignorènci d'aquesto lengo, tant pèr l'aménistracioun dòu Sarramen, que pèr la direicioun espiritalo



istalacioun, si couneissènço, soun erudicioun, soun sabé, li metran au service sènso couuta, di pouplacioun. A Marsiho, poudèn baia entre-autre, dous eisèmple de soun gaudi:

- Louis Feuillée, nascu à Mano (Aup de nauto Prouvènço) esplorator, nouma en 1707 matematician dòu rèi Louis XV. En 1714, lou rèi faguè basti un óusservatori dins soun couvènt de la Planuro Sant-Miquèu en même tèms que ié baïavo uno pensioun à vido, en guerdoun d'uno eisatitud, d'uno rigour founso dins soun travai e sis óusservacioun. A sa mort dins soun couvènt en 1732, e sus ordre de Louis XV, tòuti si rapport, óusservacioun, plan e dessin fuguèron depausa encò d'Agustin Refourma à Paris.

- Carle Plumier, nascu à Marseille en 1646. Après de soulidis estudi scientific à Touloun e Roumo, se consacrè à parti de 1672 à la boutanico ounte si couneissènço fasien autourita. En 1687, l'Intendènt di Galero de Marsiho, Michel de Begon, lou recomandè calurousamen à Louis XVI pèr participa à-n-un viage d'esploracioun en Americo Centralo. Pèr gramacia soun prouteitor, Carle Plumier baiara soun noum à-n-uno planto que couneissès bèn: lou begounia, come dedicaçara li fuschia au saber medecin e boutanisto bavarés Léonhart

Guths, mort à l'age de 65 an, un siècle avans, en 1566, mai que soun travai l'avié particulieramen marca. Après tres espeditioun is Antio e au Brasil, mouriguè en 1704 à Cadis, quand s'adoubavo pèr un quatren viage.

Aquesto mouibilita di Mounge Minime vai crèisse au siècle XVIIIen e seguramen que de moung vengu de l'en deforo fuguèsson un pau destimbourla pèr coumpli plenamen soun menistèri en Prouvènço, emé principalamen dins lou pople, uno majorita de gèt charrant dins uno lengo qu'avien pas en bouco. D'oultre l'utilità incontable de l'oubrage de Sauveur André Pellas.

Es doun perfetamen legitime de rèndre óumage à-n-aqueste davancié, iniciator, desfensor e proupagator de la lengo nostro que fai ges de doute que de tòuti lis ouvrage sus lou sujet qu'an segui, e Diéu saup que soun noumbrous, fuguèron ispira pèr aqueste piounié, ai! las! trop maucouneigu meme de noumbrous felibre...

David Sciaky

* Aquesto glèiso, que lou sant patroun èro sant Mitre, aguè soun noum de “la Seds” que fuguè la residènci di proumier evesque de-z-Ais: ecclesia Beatae Mariae de Sede episco-

Discours de Mistral

Après la publicacioun en 1906 di “Discours e dicho” de Frederi Mistral pèr lou Flouregue prouvençau e en 1941 li “Discours de Frederi Mistral” pèr lou Felibrige, l'associacioun l'Astrado prouvençalo prepauso vuei emé lou numerò 43 uno nouvela publicacioun di discours de Mistral que permet ansin d'agué de tèste coumplèt pèr segui l'espessioun dis idèo de Mistral tout de long de sa vido. Se capito adounc quatorge discours en de mai di dès-e-vuech óriginau. Sièis èron pas esta retengu pèr Frederi Mistral pèr l'edicioun de 1906 e vuech autre fuguèron prounocia piè entre 1906 e 1913. Tòuti aquéli discours soun presenta dins l'ordre crounoulougi de 1862 à 1913. Quauquì noto aporton d'entre-signs sus d'escrivans e de personalita impòrtants e quatre article d'estudi acaben la revisto: “L'Illusioun de Frédéric Mistral: un discours philosophique” d'Emmanuel Desilles, “Discours de Gap - 1886” de René Moucadel, “Ai relegi L'estacamen au terraire” de Louis Scotto e “Lou pan-prouvençalisme de Mistral vist dins si discours” de Rémi Venture.

- “L'Astrado”. Es uno revisto annualo bilengo. Abounamen 23,48 éurò. à l'Astrado prouvençalo, 7, Les Fauvettes, 13130 Berre l'Estang.

L'Aubo di pouèto prouvençau

Jan-Louis Pujol, que fuguè direitor generau ajoun dòu festenau de-z-Ais de Prouvènço, direitor artisti de l'Oupera de Marsiho, aro à la retirado, vint-quatren descendènt dirèit de Bertran d'Alamanon, a quasimen tout retrouba de la vido e de l'obro d'aqueste troubadou prouvençau dòu siècle tregen.

D'aquéstei tèms, lei troubadou e troubairis tenon grando plaço. S'atrobont sus la selet dins la revisto literari Europe (numèrò de jun/juliet 2008). Noste ami Jan-Ive Royer de Fourcauquié fuguè guierdouna dòu prèmi Jaufré Rudel en 2007. Sian quaqueis-un coume Pau Peyre e ieu, que fasèn de councènci sus lei troubadou e ai revira pèr l'edicioun L'Aucèu Libre de Pau Martin-Granel, lei pèço de la mai flame dei troubaris: la Countess de Dio. Oumbelino en councert canto sobre-tout lei troubairis. E segur n'ai óubliada.

Mai n'i a un qu'ai pas pouscu óubliada: Bertran d'Alamanon, qu'a viscu au siècle tregen, nascu en 1200 e mort vers 1266.

Es un travai de genealouguist e d'archivaire qu'a permés à Jan-Louis Pujol, direitor generau ajoun dòu festenau d'à-z-Ais de Prouvènço, aro à la retirado, de quasimen tout trouva de la vido de Bertran e l'ami Pujol sort vint-quatren en lignèo dirèito dòu troubadou.

Coume a pouscu se debana tout acò? Tóutei lei rière de la branço de la maire de Jan-Louis èron councentra sus lei Bouco-dóu-Rose (Ais-de-Prouvènço, Vauvenargo, Eiguero) mai tambèn dins la Vau-cluso (Cadenet, Gordo e Carpentras) e dins leis Aup de Nauto Prouvènço (Vau-Bouneto, Entrage, Prads). Deis archieu de Bouco-dóu-Rose eis archieu despartamentau e nouariau, dei cartabèu parroquial au mitan dòu siècle segen, Jan-Louis Pujol poussedis aro lei còpi de tóutei lei doucumen d'aquesto branço de sa famiho despièl 1380.

À la debuto dòu siècle quingen, lou segnour Montolin de Lèuri espousè Dofino de Lamanon, qu'èro la descendènt dirèito de Bertran, co-segnour emé soun fraire dòu liò d'aquéu nom e "troubadou engaja pèr pas dire enrabié", dis Jan-Louis Pujol.

Uno biougrafio dòu siècle quatoren dis: Bertrans de Lamanon si fo de proensa, filh d'en Pons de Brugeras. Cortes cavalhiers fo e gens e parlans, e fetz bonas coblas de solatz e sirventés.

Es ansin qu'après que fuguèron apela "de Brugeras", lou Comte de Prouvènço li baiè la segnourié d'Alamanon à la fin dòu siècle dougen.

Mai lou castèu de Lamanon mancava d'eisanço e la famiho de Bertran li agradavo



miéus d'abita en-n-Arle.

Leis Alamanon èron quasi entime dei Comte de Prouvènço e venguèron pouderous.

Jan-Louis Pujol nous dis que Bertran èro "l'ouratour" dòu Comte de Prouvènço e forçò implica dins la vido poulitico de Prouvènço e dei reiaume dòu Miejour en generau. Participè à la "guerro dei Comte" e n'en soufriguè, e mant un fuguèron lei segnour óucitan que subiguèron lei degai dei Franchimand, de la Glèiso e de l'Enquisicion après la Crousado deis Albigés, dòu capounige de Ramon Berenguer e dòu balans de Carle d'Anjòu à sei debuto en Prouvènço.

Bertran èro un ome que carculavo pas à faire de reproche à sei segnour sucessiu, au Papo, à l'Archevesque d'Arle que poudié pas lou senti, ei noutari e eis avoucat!

Empachè pas que fuguè senescau de Prouvènço, beneficiari de la gabello e dei benefice reiau, fa chivalié... Èro coumoula d'ounouranço.

Coume leis autrei troubadou, Bertran d'Alamanon èro un abitu dei gràndeis court óucitano monte couneguè Sordello que fuguè lèu soun ami.

Es ansin que Bertran finiguè sa vido entre lou moun dei troubadou óucitan que s'acabavo enterin que la pouësìo italiano countuiau pèr arriva à Dante, à Petrarque e au dolce stilnuovo.

Bertran fasié canta sei tèste pèr de joglar e sobre-tout pèr soun ami Granet, troubadou éu-meme, que disié que Bertran "parlavo" bèn mai n'avié jamai esta "recoumpensa en amour" que se li èro óupila tutto sa vido. Disié que li agradavo miéus leis armo ei femo. Pamens fuguè marida à 'na Maria e

aguèron abord d'enfant.

Jan-Louis Pujol a pougu trouba 23 pèço de Bertran d'Alamanon que mai de la mita soun de sirventés. Mai ges de musico propre ei tèste que pèr lei canta lou fai emé de musico manlevado à d'autre troubadou. Lei pouësìo de Bertran soun forçò bèn escricho e versificado. Poussedis un grand gaudi mèstre teinic emé uno recerco d'ourignaleta remarcable que sei seguènci mètre/rimo ié soun personalo dins la majo part de sei pèço.

Adouc vaqui lou bèu travai de Jan-Louis Pujol qu'ai fa que de reprendre çò que me diguè.

Sèrgi Bec

Veici dos estrofo (la proumiero e la darriero) d'uno Alba/Aube de Bertran d'Alamanon, revirado au francés pèr Jan-Louis Pujol.

us' cavaliers i jazia
ab la re que plus volia;
soven baizan li dizia :
doussa res, ieu que farai?
que-l jorns ve e la nueytz vai
ay!
qu'ieu aug que le gaita cria : via! sus!
qu'ieu vey lo jorn venir apres l'alba.

Doussa res, s'ieu no.us vezia,
breumens crezatz que morria,
que'l gratas dezirs m'auciria;
per qu'ieu tost retornarai,
que ses vos vida non ai,
ay!
qu'ieu aug que li gaita cria : via! sus!
qu'ieu vey lo jorn venir apres l'alba.

Un chevalier était couché
près de la plus désirée,
l'embrassant souvent lui disait :
Douce chose, que puis-je faire,
le jour vient, la nuit s'en va,

oh la la!

j'entends le guetteur crier :
debout, réveillez-vous!
après l'aube, je vois venir le jour.

Douce chose, si je ne devais vous
revoir
je crois que très vite j'en mourrais
tué par mon grand désir.
Mais non, très vite je vous reviendrais
car sans vous, je ne vis plus.
oh la la!

j'entends le guetteur crier :
debout, réveillez-vous!

après l'aube, je vois venir le jour.

Lumières Cathares

De siècle de tèms, li Catare saran coumpara à d'ereti, même à de mèmbre d'uno séito esotérico. Estaca à-n-un cristianisme generous, faci à-n-uno Glèiso pas proun préoccupado d'evangelisme e de messioun apostolico, aquélis ome e femo fourmèron un courrènt espiritual crestian que l'Inquisicion, especialamen istitudo pèr lis ilimina, aguè sènsò relàmbi, l'envejo de supremi.

Tras que long-tèms, li soulet doucumen disponibile sus li Catare venien de sis aversari e fasien la part bello au maniqueisme e à l'orientalisme. La descuberto dins li founs ancian de bibliotèco, en Itali, en Irlanda, en Bousniò e en Franço, de rituau e de tratat indiscutablen catare, lou desvelopamen de l'istouriografie e de l'arqueoulougio de l'Age mejan e

l'accès à d'autri registre d'Inquisition permetegueron de counfirma aquélis afirmacioun e de se faire uno idèo plus justo sus questo fe persecutado, pièi recuperò pèr de siècle d'oubli. Levant li mite e li fantasma que nous mascon, à l'acostumado soun visage, Bertran de la Farge nous fai descurbi li vertadié catalane e sobre-tout lou countengut de sa filousoufio e de sa religioun.

Ansin, aro, questo vio cataro pòu èstre visto come uno responso simple, forçò d'atualita e d'uno grando pertinènci is interrougacioun e i demando espiritualo d'un noumbre creissènt de crestian mai tambèn de cercaire d'uno draio espiritualo autentico.

T. D.

- "Lumières Cathares" de Bertran de La Farge - Éditions Dervy. en vèndo dins tóuti li bòni librairi - 22 éurò.

La parabolo de l'enfant proudigue

Aquelo parabolo, belèu la mai counegudo, n'en sabèn un mouloun de reviraduro tant dins nosto lengo que dins tóuti li lengo de Franço. Souto lou Proumier Empire recampèron tóuti li versioun « pateso » que poudien. Basto, que lou moun de countuniè pièi de revira aquelo parabolo e que de versioun nouvello eisiston un pau pertout.

Ive Gourgaud n'avié plusieur que tóuti venien de Velai. Se diguè de n'en faire aprouficha lou moun de se groupè à lis estudia. Acò douno un libret de 40 pajo ounte i'a d'esemplè de cado versioun e... de cado grafio (cadun sa modo!). A pièi apoundu dos versioun siéuno, foundedo sus aquéli diferènti versioun que n'en prenguè que lou meiou, e foundedo tambèn sus la grafio mistralenco asatado au Velai. Dos versioun, pèr çò que prenguè, proumié, lou tèste bibli (Luc, 15, 11-32) mai tambèn « La parabolo dei drole petafinaire », un pau adouba pèr de gènt que l'an vougu faire siéu, vertadieramen uno parabolo velaienc... Seguis pièi uno versioun cevenolo dòu tèste bibli, sempre en grafio mistralenco.

Dins tout, un estudi chanut, un eisemplè de travai sus la varieta.

P. Berengier

« La parabolo de l'enfant proudigue », ed. Aigo-Vivo, I. Gourgaud, 56 av. du 8 Mai, 30520 Saint-Martin-de-Valgalgue (costo 6 euro franco, chèque au nom de l'autour).

D'aici mila ans de lutz

Après avé publica en 1989 lou dramo, "Medelha" de Mas Rouquette, lis Edicioun Jorn publicon vue un nouvèu recuei dòu grand pouèto, "D'aici mil ans de lutz".

Dins uno novo rajado de soun ispiracioun pouétic, aperaquí devers 1990, Mas Rouquette tourno apassiounadamen à l'esplouracioun d'aquélis infini d'insoudable estragno ??? qu'entrevesiè, tout mirgaia, à l'endessus d'aquéu tounde de glaço que soun inminènci l'enfachino de mai en mai. Lou pouèto, au plé dòu bras em' aquelo obro que recapitoulo e trascèndo sa vido, quito de se meraviha davans tout l'irresistible reboulimen di formo que s'aboulegon sus lou mirau dòu nounrèn. Aquel incoumprenable boui, qu'acò es la vido, e n'en celèbro emé de nòblis acènt estouïcian l'incurabò languissoon. N'en destriò la pulsacioun barrularello. N'en destriò la fugido esperduto. Un simbole n'es lou grand cardoun di Caussò, la cardabello, que sa mort es tambèn inmortalita, participon au moun de siderau. E lou moun de aparéis atraversa pèr d'energiò inmènso, incontourroulable, que nous carrejon dins sa furour. Mas Rouquette n'en campejo li caro multiplo, rescoundudo souto la simplicité dòu paisage familié. Aquéu recuei recampo 45 pouèmo, un de mai que la proumiero edicioun ounte se ié caupié pas la pèço epounimo. La paraulo se ié deslargó e la formo se i'espurgo sempre que mai, l'autour s'alunchant encaro un pau mai de tóuti si moudèle iniciau pèr s'avasta dins l'esplouracioun d'uno draio siéuno d'à founs. (J-F. Brun).

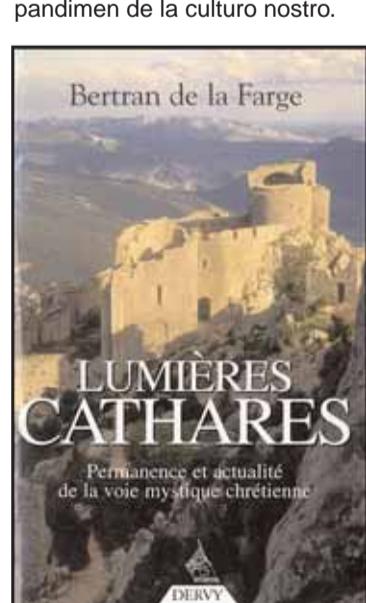
- "D'aici mila ans de lutz" "A mille années-lumière". Un recuei de pouèmo óucitan-francés de Mas Rouquette. Un libre de 110 pajo au format 14x22. Costo 15 éurò. De comanda is Editions JORN, 38 rue de la Dysse, 34150 Montpeyroux.

Permanènci e actualita di lumiero Cataro

Bertran de La Farge

De fourmacioun scientifico (es licencia-ès-sciènci e consultant en environamen), soun interèst pèr l'istòri e li sourç culturalo europenco es devengu soun ativeta mage. En particulie, es despièi de tèms desfensor autant de la diversita culturalo franceso que de l'identita majo de la Franço qu'es la culturo nostro, tant en Limousin ounte es nascu, qu'en Prouvènço ounte a viscu e en Lengadoc e en Miejour-Pirenèu ounte rèsto. Es un di i foundator de la Fédération Convergència Occitana que n'en fuguè lou proumié presidènt de 1997 à 2001 e que recampo, en 2008, 54 assouciacioun. Es tambèn un di creatour de l'Ostal d'Occitània, à Toulous, ounte es presidènt de l'assouciacioun Carrefours cathares. De 2001 à 2008, fuguè nouma au gabinet dòu conse de

Toulous, carga de messioun pèr lou desvelopamen e l'es-pandimen de la culturo nostro.



Afouga d'istòri de l'Age mejan, es l'autour de mai d'un oubrage sus li Païs d'O, li comte de Toulous e lou Catarisme.

Li letro de l'alfabet dins nosto lengo

LI COUNSONO

Letro "S"



En fin de mot, l' "s" precedi d'uno counsono, es generalamen mut :

discours, discours. — *divers*, divers. — *dins*, dans.

cors, corps. — *esfors*, effort.

O tu, qu'autouono, ivèr, printèms, Portes capello e vas tousèms Faroto,

"Lou Lausié d'Arle" J. d'Arbaud

Dins quàuqui fin de mot quand seguis la cousouno "r", l'avèn vist, l' "s" pòu indiferentamen se prounouncia vo s'endeveni mut:

cours, couss, cours. — *councilours, councous*, concours. — *travers, travès*, travers — *secours, secous*, secours.

D'unis escrivan se privon pas de leva lou "r":

*Sort milo ventoulet que, jougant dins soun couss,
Di pibo de si bord fan rire lou fuiage...*

"Amour e Plour" d'Anfos Tavan

L' "s" se doublo entre dos voucalo.

assessourat, assessorat. — *dissate*, samedi. — *coulasse*, colosse. — *resson*, écho. — *lüssi*, luxe.

Lis a cantado dins la lengo bressarello de soun enfanço, qu'avie peréu bressa e assoula sis ouro amaro...

"Au bèu soulèu dis àvi" de Pau Eyssavel

L' "s" retrobo lou son "z" pèr se liga à la voucalo dòu mot seguènt:

cors à cors, corps à corps. — *de tems en tems*, de temps en temps.

Moun paire me dounè, dins un pichot saquet de telo, cinquanto escut, de gros escut.

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

L' "s" ramplaço la letro "x" franceso :

pretèste, prétexte. — *eisercice*, exercice. — *refleissiouen*, réflexion

Es esta un di proumié chèfe qu'agon agu afaire emé li Blanc e a assista à l'esterminacioun quasi toutalo de soun pople.

"Blad de Luno" de Folco de Baroncelli

Dins uno partido de Prouvènço, l' "s" pèr s'adouci es ramplaço pèr la voucalo "i", dins l'emplé de la tresenco persouno dòu singulié dòu verbe èstre, es = ei.

ei bon, c'est bon. — *ei vengu*, il est venu.

Ei brave, quand avès li sòu, de pousqué croumpa ce qu'agradò; ei brave enca mai, quand lis avès pas, de poudé lou croumpa pèr rèn!

"Li niero de Sant-Dedié" de Teoudor Aubanel

Es aquel adoucimen de l' "s" en "i" qu'a baia lou plurau prouvençau en "i":

bèlli garbo, belles gerbes. — *aquésti loup*, ces loups.

Letro "T"



Lou "t" se prounóuncio [t] coume en francés :

touto, toute. — *jita*, jeter.

tousèms, toujours. — *tèsto*, tête

Ai agu sèt enfant: li sabe tintourla.

"Li Nouvè" de Jousè Roumanille

Lou "t" finau es generalamen mut:

malaute, malade. — *devot*, dévoué.

partit, parti. — *counvengut*, accord.

port, port. — *velout*, velour.

Aquelo capeleto, véritable bijout perdu dins la mountagno, à la Revoulucion, de bravi gènt l'avien sauvado.

"Memòri e raconte" Frederi Mistral

Se prounóuncio pamens en fin de mot pèr permetre la liesoun emé la voucalo sussequènto:

sant ange, saint ange. — *pichot agnèu*, petit agneau.

Legiguè la letro, m'espinchè d'aut en bas e, pièi, saguè adurre un vèire e me l'empliguè de vin.

"L'Antifo" de Jousè d'Arbaud

Dins quàuqui ràri cas, lou "t" finau di mot deriva dòu latin se prounóuncio, pau o proun, "d", encaro aquí pèr permetre la liesoun emé la voucalo dòu mot venènt. (Lou "t" d'aquéli mot s'en-devèn "-d-" pèr faire lou femenin, "-do") :

lou marrit aucèu, le mauvais oiseau.

Pèr un marrit ivèr lou Rose enregouï...

"Calendau" de Frederi Mistral

À-z-Ais, se prounóuncio "leis ar-d e mestié" pèr "leis art e mestié", nous dis Frederi Mistral dins lou *Tresor dòu Fellibrige*.

Davans la ditongo "ia", lou "t" counservo lou son dur :

celestialo, d'origine célest. — *patiaire*, chifonnier.

counventiu, conventuel.

Cambelot, qu'empruntè pèr basti e bastiguè pèr vendre, e que piè s'es fa patiaire.

"Li Cascareto" de Jousè Roumanille

N.B.: Lou "t" prend jamai lou son "c" ("ss") coume dins "nation" en francés, aquéu "t" dous es tout simplamen ramplaça pèr "c":

natacion, natation. — *atenciooun*, attention.

pourtavian li pourcioun, nous portions les portions.

Li meinagié, au païs d'Arle, formon uno classo à part: sorto d'aristocraciò que fai la transicioun entre païsan e bourgés...

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

Lou "t" se doublo jamai en prouvençau.

atala, atteler. — *fiheto*, fillette. — *paleto*, palette.

*Mi sorre, pèr nosto amiguetu,
Deman reprendrai ma troumpeto.*

"Li Caciò" de Louis Astruc

Lou "t" s'emplego tout soulet en liogo dòu digramo "th".

tèmo, thème. — *teourio*, théorie. — *tèsi*, thèse.

Nous saguèron asseta sus un tiatre tout engalanta d'estofo...

"L'Antifo" de Jousè d'Arbaud

— Lou "t" en fin de mot après "a", "e", "i" vo "u" —

S'escrieu naturalamen "t" à la fin di mot que fan "to" au femenin

aut, auto, haut, haute. — *malaute, malauto*, malade, malade.

devot, devoto, dévot, dévote. — *eisat, eisato*, exact, exacte.

net, neto, net, nette. — *inedit, inedito*, inédit, inédite.

intat, intato, intact, intacte.

Se lou destouscaves, emé lou noum eisat dòu gentilome pouèto.

Letro de Mistral à Marius Jouveau. 9 de Juliet 1911

Li participe passa di verbe que fan "-ado", "-ido" vo "-udo" au femenin, emplega coume sustantiéu masculin, prenon un "t" à la fin:

un resumit, un résumé. — *lou passat*, le passé. — *un roustit*, un rôti.

un abréujat, un abrégé — *lou counvengut*, le convenu.

l'einat, l'aîné. — *l'oublit*, l'oubli. — *lou prejusat*, le préjugé.

un arrestat, un arrêté. — *lou derrabat*, ce qui a été arraché.

un mal-entendut, un malentendu — *lou plantat*, vigne d'un an.

Vaqui lou countengut dòu libre qu'ai nouma Lis Isclo d'or.

"Lis Isclo d'or" de Frederi Mistral

Es un atroubat famous, parai?...

"L'arbiho" J. Fallen

Valènt-à-dire que fau pas lou "t" quand lou femenin es diferènt. Eisèmple: "escrì" fai "escricho" au femenin, adouci sustantiva au masculin pòu pas prene un "t" estènt que sa finalo etimologico es "-ch".

lou di, le dit, (*dicho*). — *lou coundu*, le conduit, (*counducho*)

I'interdi, l'interdit (*interdicho*)

Subre lou proudu de mi viho

De sis iue fission li raioun...

"Lou Galoubet" de Savinian

Parié quand es d'ajeitiéu vo de verbe à l'infinitiu (e pas de participe) que devènon sustantiéu se met pas de "t" à la fin:

lou deputa, le député. — *lou delega*, le délégué.

lou manja, le manger. — *lou dina*, le dîner.

N'en perdeguè quasi lou bêure e lou manja: adieu li sourrire bou-nias!

"Li Conte dòu Loup Blanc" de Bruno Durand

I'a pamens d'ajeitiéu, que prenon nourmalamen un "t" au masculin pèr derivacioun dirèito dòu latin.

"-at", dòu latin *-atum, actum, aptum*

alindat, alindado, ajusté, ée. — *afielat, afielado*, déniaisé, ée. *delicat, delicado*, délicat, délicate. — *intat, intato*, intact, intacte.

"-it", dòu latin *-itum, ictum, idum*

estupit, estupido, stupide. — *poulit, pourido*, joli, jolie. *nourrit, nourrido*, nourri, nourrie. — *indedit, inedito*, inédit, inédite.

"-ut", dòu latin *-utum*

mut, mudo, muet, muette. — *agut, agudo*, aigu, aiguë. *menut, menudo*, menu, menue. — *brut, bruto*, brut, brute.

Lou dinda dis esquerlo pèr païs e lou trepa menut de la poulinao.

"L'Antifo" de Jousè d'Arbaud

Bèn-segur, l'avèn vist, quand s'agis de sustantiéu femenin se met pas de "t" à la fin.

la mita, la moitié. — *la ciéuta*, la cité.

Coume un bùcherubin tout flame de vertu...

"Calendau" de Frederi Mistral

Fau saupre encaro que lou "t" finau es forçò emplega en prouvençau dins li terminesoun de si noumbroux diminutiéu: "at", "et", "it" vo "ot".

loubat, jeune loup. — *garrigat*, chêne nain. — *agnelet*, jeune agneau. *enfantonet*, petit enfant. — *augelet*, petit oiseau.

cabrit, petit de la chèvre. — *moussurot*, petit monsieur.

*Quand lou matin, pichot perlet,
Lis aureto l'escarrabihon,
Podon boufa, li ventoulet,*

"Amour e Plour" d'Anfos Tavan

Anavo querre à la Carita de Carpentrás un pichot bascarot

"Li Cascareto" de Jousè Roumanille

De mai, la terminesoun "at", d'un sufisse latin "atum", s'atrobe en apoundoun à-n-un mot pèr fourma :

- un partenemen vo uno divisioun de terraire, uno founçion vo un rèng, uno couleicion vo uno reunioun.

marquesat, marquisat. — *ducat*, duché. — *esvescat*, évêché. *dòutourat*, doctorat. — *coumitat*, comité.

- un diminutiéu pèr li jòuinis animau

Sus li piado de Lauro e Petrarco

Quau èro Petrarco Un pau d'istòri biougrafico racountado pèr Claro

Petrarco es na lou 20 de juliet de 1304. Se dis qu'èro un bel ome de 1,83 m, forço grand pèr l'épo-co (se dis que soun cros sarié esta dubert en 2003 pèr d'anato-misto dins la toco d'estudia sis oussamen e faire un retra numerisa de sa tèsto. De bado, l'ADN aurié moustra que la tèsto troubado èro pas la siéuno). Soun paire, ser Petrarco, ami de Dante, èro un guelfe blanc. Davans la trebouladisso poulitico, la famiho avié fugi l'Itali pèr veni se recata en Prouvènço. Petrarco èro curious de tout. Fasié d'estudi, forço viage en Itali, dins touto la Franço, en Alemanjo, en Espagno. Èro à l'escouto de soun tèms mai subre-tout toujour revira devers Diéu, fasent de criso de mysticisme coume lou disié Segne Massoul.

A escapa à uno negado, i bregand, i malautié à despart de la galo. À soun entour, de gènt jouine, d'enfant, mourien. Èu es ana enjusqu'à 70 an, un grand age pèr soun siècle ounte maliceja-von lis epidemio.

Un ome de glèiso? Verai! Tambèn un ome de car e d'os. En parlant de Lauro:

— ... car estènt fa de car, me vese entrina au ribage pèr un dous e vivènt amant.

(Cansoun CXXXV).

Uno fraso de Molière nous vèn en tèsto : — Ah! pour être dévot, je n'en suis pas moins homme!".

Petrarco avié de femo. Fau ié rendre justici perqué d'aquéu tèms, èro permés is eclesiasti d'avé uno femo. Èro enebi de se marida. Un papo Clemènt a encaro uno descendènci à l'ouro d'aro. Petrarco avié tambèn d'enfant, de felen, soulamen quouro avié si pulsion seüssualo e que pecavo, se n'en prenié i femo. Se Marc Antoine, Francés lou proumié, Vitour Hugo, Rigoletto de Verdi an di que "la donna è mobile", Petrarco peréu lou publiquè. Dins acò, èro furious contro li femo.

À l'ouro d'aro, lis analisto dirien que Petrarco avié un proublèmo emé sa maire. Soun inne à la Vierge nous fai chifra, es l'image de soun combat: — Vierge que sa pureta es restado sénso taco...

Vierge pleno de sagesso...

Vierge unique au mounde e sènsa moudèle... tis ate piouss e caste an fach au Diéu vertadier un temple vivènt e counsaca dins ta fegoundo viergineta... Preñ pieta d'un cor umble e countri, car, se sachère ama em'uno tant remirabilo fidelita un pau de pousso perissabolo, que farié pas pèr tu, O noblo creaturo ? (Cansoun CCCLXVI).

Soulamen es pas possible de destria, de pausa au-dessus lou biais de viéure de tóuti li tèms "Aùtri tèms, autris us".

Verai! Petrarco èro misougine. Soun *Secretum* (ounte conto si pensado e si combat founs) parlo de "l'èternal pudessino dòu cors femenin" (*femenei corporis feditas*) e dins lou Canzoniere: "Femina è cosa mobil per natura... emai qu'uno amouroso dispousicioun que noun pòu faire d'alòngui dins lou cor d'uno damo" (Cansoun CLXXXIII). Evo, la femme, e la serp: — Aquelo vido de la terro es ansin qu'un prat ounte la serp repauso demé li flour e l'erbo, e se de cop soun aspèt es agradié is iue, es pèr endourmi l'amo que menaço la leco. (Cansoun XCIX).

Davans lis abourdiment, li turpitudo que se debanavon en Avignoun, Petrarco se recatè à Vau-cluso ounte la maje part de soun Canzoniere faguè escri. Parlo d'aquelo villo anzin: — Es un esgout ounte s'acamon tóuti li bordiho de l'univers. Diéu es mespresa, l'argent adoura, la lèi divino e li lèi umano soun chau-pinado. Tout a un respir de mes-sorgo: l'èr, la terro, lis oustau e li chambro pèr coucha.

À Vau-cluso rescountrè soun ami, l'evesque de Cavaïoun, Felipe de Cabassolo. Sian segur que i'a planta un lausié :

— Qu'ansin crèisse lou bèu lausié sus lou ribage fres; e qu'aquéu que l'a ploura, escribe soutu soun dous oumbrage, au murmur dis aigo, de pensado ele-ganto e elevado. (Cansoun CXLVIII)

S'encagno contro Avignoun:

— Que la flamo dòu cèu plou-guèsse sus ti téuliso... (Cansoun CXXXVI)

... Pèr si vice impie e scelerat, l'avare Babilouno (Avignoun) a coumbla la mesuro de l'iro divino



jusqu'à la faire esclata... Sis idolo saran renversado sus terro, emé si tourre superbo que fan la guero au cèu. (Cansoun CXXXVII)

Es pèr acò d'aquí que menavo batésto, pèr que, riboun ribagno, li papo s'entornon à Roumo. Sèt papo se seguiguèron en Avignoun. Lis Italian se languis-sien despièti tant d'annado de despatriamen. Avien subrenoumal li papo "la segoundo cati-veta de Babilouno". Sus Felipe de Valois e la crousado:

— Lou successor de Carles... a déjà pres lis armo pèr roumpre li bano à Babilouno e à-n-aquéu que n'envoco lou noum... (Cansoun XXVII)

... dins lou pitre dòu nouveu Carles, (lou criste) boufo la venjanço que soun retard nous es funèste, que despièti de lònguis annado l'Europo n'en souspirio... e au soulet son de sa voutes, Babilouno fremis e plouro. (Cansoun XXVIII)

Pèr touto soun obro, Petracò aguè "La Laurea Poetica" valènt-à-dire que fuguè nouma lou pouèto di pouèto pèr lou senat de Roumo, desdegnant aquelo de Paris.

Avié rescontra uno Dono Lauro lou 6 d'abriéu de 1327 en la glèiso Santo-Claro d'Avignoun que lou leissè espanta, la Lauro que fuguè touto sa vido la muso dòu Canzouniere:

— Fuguè en mile tres cènt vint-e-sèt, sus la proumiero ouro, lou sieisen jour d'abriéu, qu'intrave dins lou laberinte, e vese pas pèr ounte n'en poudrié sourti. (Cansoun CCXI)

À despart dòu Canzoniere, Petrarco escriguè de noumbróu-

sis obro. Fuguè un gigant de l'es-crituro, counsidera come lou paire de la literaturo italiano e lou maioun que faguè retourna li papo à Roumo. Faguè espeli lou petrarquisme. Mai J.M. Gardair apound dins sa prefaci: — I'a segur dòu Dante dins Petrarco, Dante mescouneigu pèr la pouësia franceso, e de l'Arnaut Daniel dins aquéu Dante. Avèn óubliada lou noum d'aqueu grand Prouvençau d'ounte a sourti touto la grando pouësia italiano dis ourigino. Arnaud Daniel es un troubaire dòu siècle Xllen, nascu à Ribeira, que sis obro soun vou-luntarimen sourno.

Lou 19 de mai de 1348, apren-guè en Itali la mort de Lauro e dòu cardinau Colonna soun ami. Faguè un ana-veni en Franço adounc à Vau-cluso:

— Sènte la briso d'autrifises, e vese aparèisse li doluci colo ounte nasqué aquelo que ramplis... mis uie de desi e de joio; à présent, li ramplis de tristesso e de plour. (Cansoun CCXX)

- La Font après la mort de Lauro

- Soun trepas: — Uno claro Font, en aquéu même bousquet (un bousquet de lausié), gisclavo d'un roucas ... mai li Nimfo e li Muso ié venien uni si cant... un concert e un espectacle parié me charmavo lou mai doucetamen, veguè uno caverno se durbi e ensepeli en soun sèn la Font e lou païsage, d'acò n'en siéu encaro en dòu, e lou souveni sufis de m'espaventa.

De retour en Itali retroublè sis obro, sa chato e soun bèu-fieu, visquè pièti dins la countemplacioun divino, e mouriguè lou 18 de juliet de 1374 à Arquà.

Mot crousa

de Pau Lacoste

1	2	3	4	5	6	7	8	9
I								
II								
III								
IV								
V								
VI								
VII								
VIII								
IX								

Mes de juliet

Ourizountalamen

- I – Despacho
- II – Vilajoun dins lou Var – Se trouvavo en paito, dins lou Rose, autre-fes.
- III – Autre-tèms – Prounoum persounau.
- IV – Ni éu, ni elo – Dins l'oupera.
- V – A lou biais d'un baroun.
- VI – La règle umano dòu mounde – Sant de Peiloubié.
- VII – Ninfo di bos.
- VIII – Nouvelàri – Vai sus la mar.
- IX – Pouèmo – Prounoum persounau – Vous lou souvète bon.

Verticalamen

- 1 – La grossò fre la douno.
- 2 – Un travesti dòu siècle XVIIIen – Tres letro d'Amen.
- 3 – Dóutriu de Luter.
- 4 – Pariero – Noto de musico.
- 5 – Tres – Sièis especiau à l'Anglo-tero – Urous, mai destimbourla.
- 6 – Isclo dòu Gou de Gascoungu – (de bas en aut) Bestiò fèro que se nourris de carougado.
- 7 – Noum de liò, dins l'Erau.
- 8 – Boulega – Ahen, zóu!
- 9 – Metau que rouviho pas – Aussado.

Soulucioun dòu mes de Jun

Ourizountalamen

- I – Malancòni.
- II – Avoucato.
- III – Daut – Li.
- IV – Ultimatum.
- V – Rians – Ene(n).
- VI – A. D. (Anfos Daudet) – (L)apin.
- VII – Mordre – Mi.
- VIII – Io – Rset (Rèst).
- IX – Nus – Cauna.

Verticalamen

- 1 – Maduramen.
- 2 – Avalido.
- 3 – Louta – Ris.
- 4 – Autinado
- 5 – N. C. (Nicolle Charles*, 1866-1938) – M. S. (Miquèu Samoullian, Cigalo de Beziés).
- 6 – Cala – Aera.
- 7 – Petit – Su.
- 8 – No(se) – Unimen.
- 9 – Amenita.

Prouvènço aro

Periodicité : mensuelle. Juillet 2008. N° 235

Prix à l'unité : 2, 10 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 2 juillet 2008.

Dépôt légal : 18 décembre 2007.

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse: n° 0112G88861

ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur: SA "La Provence"

248, avenue Roger-Salengro, 13015

Marseille.

Directeur administratif: Patricia Dupuy,

18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.

Dessinateur: Gezou. Comité de rédaction: H. Allé, M. Audibert, P. Berengier, S. Emond, P.

Abounamen — Secretariat — Edicioun — Redacioun
Prouvènço d'aro - Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth - Mazargo -13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67 - lou.journau@prouvenco-ar.com

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Noum e pichot noum :
Adrèisso :
Mèil @ :

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: **25 éurò** — ** abounamen de soutèn à "Prouvènço d'aro": **30 éurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora parque", Bast.D 64, traverso Paul, 13008 Marsiho — mèil : Bernat.giely@wanadoo.fr



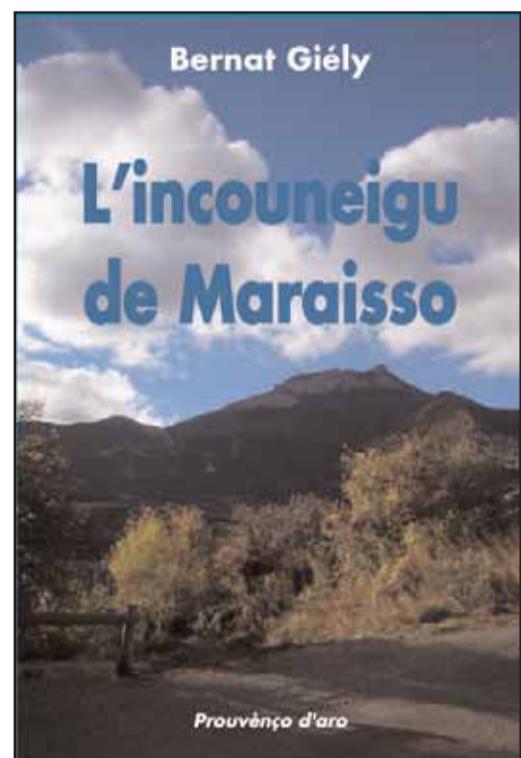
L'incouneigu de Maraisso

Lou nouveau rouman de Bernat Giély es pareigu

L'avèn espera aquéu.
Aqueste cop, lou tenèn...
Lis Edicioun Prouvènço aro vènon de lou publica, soun nouveau rouman, "L'incouneigu de Maraisso".

L'autour

Bernat Giély, lou sabès, es cap-redatour emai directeur de "Prouvènço aro". Fai mai de trento an, que tóuti li mes s'achinis à publica aquéu journau en lengo nostro. (120 numerò souto lou titre de "Prouvènço Dau !" e 235 numerò titra "Prouvènço aro". Trouban souto sa



plumo, bèn-segur, d'editouriau toujour engaja pèr la defènsa de la lengo ouna pourgis si coumentàri, sis analiso e si ciritico souvent sevèro pèr pas dire acerbo. Escrieu tambèn de comte rendu de libre, d'article de founs, d'enquista e tout meno d'article sènsa soulamen boutha sa signatu. Espert, pèr la forço di causo, dins la gramatico de nosta lengo s'es boutha au tai pèr baia d'esplico sus l'alfabet, mes à cha mes, plan-planet. Lou leissaren pas s'arresta aqui... Journalista benevoie, Bernat Giély es tambèn escrivian d'expressioun prouvençal, come se dis aro. D'efèt, à la fin à la forço de redigi d'article en prouvençau, comprenigu que sarié tambèn necite pèr l'espandimen de la lengo de se bandi dins l'escrituro de libre. Es ansin

La resistènci s'ouraniso pèr Jan-Pèire Belmon

Sian esta estabousi d'aprene que Radio Vaucluse avié decida de supremi "Les Escapades", l'emissioun réalisada e animado despièi des-e-vuech an pèr Jan-Pèire Belmon chasque dimenche de 9 ouro à 10 ouro. Acò despièi la creacioun de l'emissioun, valent-à-dire 26 an.

Jan-pèire, que siegue à la radiò vo à la televisioun a toujour fa provo d'uno grando mestrio de soun mestie que cumplis emé passioun. Passioun dóu militant pèr sauva la lengo, mai tambèn estrambord, entousiasme toujour renouvela d'un vertadié

proufessiounau, e bèn mai qu'acò, soun rare li proufessiounau qu'obron em' uno pariero pureta d'engajamen. O, Jan-Pèire Belmon a sachu baia la paraulo en tóuti... Pèr çò que pertoco France-Bleu-Vaucluse se pòu dire qu'es éu, bèu proumié, qu'a fa sa renoumado e soun espendimen de la man d'ela dóu despartamen, devers lou Gard, li Bouco-dóu-Rose e mai la Droumo, tant bèn que la radiò "Soleil Fin" de Mountelimar a moudifica si prougramo en lengo nostre de nosta ami Champel pèr leissa lis ausidou escouta en entié l'emissioun que

Jan-Pèire Belmon.

À l'ouro d'aro, lou debat sus li lengo regiounalo fai la uno de la presso, tout lou mounde es d'accord emai aquéli que volon pas chanja uno virgulo à la Constitucioun pèr dire que fau baia uno plaço entiero i lengo regiounalo à l'escola e dins li media de tutto meno, sai-que la radiò de la Vau-Cluso sarié plus dins l'actualita. Chaussis lou marrit moumen pèr escoubiha sou meiour porto-paraulo. Li 50 minuto de l'emissioun semaniero "Les Escapades" soun pas rèn en rapport di 168 ouro d'emissioun que bandis France

Bleu, adouc perqué li supremi quand se saup que recampon un fube de mounde, l'audimat d'aquelo radiò vai tout simplamen s'escapa sènsa plus d'escapado à escouta.

Sian dins un mounde courtellinesc, ubuesc, kascaian, groutesc... Noun, aparisenqui... la voues de soun mestre es à Paris...

Lou japadis di Prouvençau es pas lou meme. Mai la Radio de Vau-Cluso començo entendre la crido di bestias que vau escoutela... Li partisan de Jan-Pèire Belmon soun dins la piano...

P.A.

qu'espeliguè sa proumiero flour roumantico. Lou libre que ié vouguè de davera lou *Prèmi Mistral*, lou *Prèmi Bruno Durand* e lou *Grand Prèmi Literari de Prouvènço*, "Flour de Camin" en 1988. Fuguè pièi, "L'auro fugidiso" en 1990, "Lou pavaoun de la Tartugo" en 1993, la "Grammaire du verbe provençal" en 1995, "Fiò de bos" en 1998, e "Dins li piado d'un pacan" en 2001.

Si legèira afouga coumençavon de se faire de marrit sang de plus rèn vèire publica d'eu. Pecaire, come d'uni ié demandavo despièi long-tèms, s'es assaja à faire un libre bilengue e s'es perdu dins lou laberinte di dos lengo, me diguè. Uno narracioun en prouvençau pego au lengage parla, lou même raconte esrich en francés es luen dóu biais de parla di gènt. Se fau asata d'un coustat, pièi de l'autre. Franc de faire uno reviraduro mot à mot, fau escriéure dous libre. Bernat Giély a releva l'escoumesso, mai, aro, i'an di que li proufessour volon pas d'un libre bilengue, estènt que pèr ensigna la lengo dins lis escolo vòu miés pas metre lou francés en regard. Adounc vaqui, es lou libre en prouvençau que vai èstre publica. Se ié dis « L'incouneigu de Maraisso ».

À despart d'escriéure en lengo nostro, d'eiserça un mestié dins li Financo Publico, en primadié de l'enfourmatico, Bernat Giély a trouba lou tèms de crea la proumiero biblioutèco eletrou-nico emé lou *Centre Internaciounau de l'Escri en Lengo d'oc* ounte s'amoulounon un fube de libre desmaterialisa que se legisson à boudre dins lou mounde entié...

Majourau dóu Felibrige, beilejo tambèn, pau vo proun, lou *Counseu de l'Escri Mistralen* qu'a pèr toco dins l'encastre dóu Felibrige, e à l'afflat dóu *COL'Oc* e dóu *CIEL d'Oc* de coumpleta e moudernisa lou diciounari de Frederi Mistral, "Lou Tresor dóu Felibrige". *Grand Prèmi Literari de Prouvènço* en 1989, Bernat Giély es aro mèmbre de la Jurado e fau saupre que fuguè nouma Òuficié de l'Ordre des Arts e di Letro en 2002. N'iauré bèn mai à dire, sus lou personage, lou militant inressacieble...

Lou libre

Dins un vilajoun perdu d'uno valèio dis àutis Aup, sus li flanc de la mountagno Maraisso, à l'asard d'uno caminado, un vanegaire soulitari descuerb lou trau d'uno croto escoundudo pèr de roumi entre-nousa.

L'escaleto d'un ome jais au founs d'aquel avenc. Un pistoulet d'ourdounanço sèmbla avé resquia de sa man descarnado.

La croto a degu servi d'escoundudo. Tóuti lis ustensiho d'un abitat se vèson, aqui, souto la pousso dóu tèms, mai sobre-tout se drèissos un amoulounamen de bouito de ferre, clafido de fueio de caièr cuberto d'uno escrituro sarrado. L'incouneigu raconto, ligno à cha ligno, sa vido à l'escoundudo en faci dóu vilage qu'as-sousto sa bèn amado.

Perqué se vòu pas moustra... touto l'intrigo



dóu libre es aqui... e quau es aquel incouneigu...

Li message d'un amour desmesura se mesclon au recit. Lou desespèr es jamai de miso.

L'espèr se retrobo dins uno autre entrigo, mai atualo que pamens rameno lou legèira à la descuberto d'uno erouïo d'un autre age. Un personage autant mai en desmesuro pèr lou long caminamen de sa fidelita.

L'intrigo reboumbis de-longo.

Lou liame que ligò li dous amant se nouso à la fin dóu rouman dins uno estranjo verita.

De-segur, lou libre coumenço e sabèn pas ounte anan :

Avié adeja pas plus d'age, n'i'en couneiguère jamai. Èro uno eternalo grand, touto en tristesso, dins lou negre passi di raubo de long véusage. L'aurian pouscudo retrouba en image, masiero endimenchado vo damo oubriero, bèn sajo sus aquéli carto poustalo di fotò faleto en de decor vapourous vièi de l'avans-guerro...

Mai quento guerra ?

Devinave mau la durado di vièii gènt en aquéu siècle finissènt.

Éufrasio, me sarié esta baia de l'aproucha, se moun inchaiènto jouinesso vagaboundo me n'avié leissa tèms.

Aguère adouc pas l'ur d'ausi sa voutes, que disien douço e pàsi. Restara pèr ieu uno ombro lóugiero e mudo sus un camin sènsa fin d'uno vido que s'enfugis, aro, dins l'óublit.

Uno sucessioun d'asard me la faguè pamens retrouba à la flour dóu brançage enmescla d'un aubre genealougi que se ramificavo, à bèl èime, au grat di lignado.

Lou lignage di vieis amo dóu village s'entre-nousavo dins li parentage. De cousin remuda de german en cousin d'alianço, un cousinage dènse cledavo lis oustau famihau, rampouna sus si racino, parier à-n-aquéli planto lignouso que bravejon li siècle pèr apara quauqui

pastouiro de muraio aboulido.

L'enmesclamen es enmascamen. Coume à l'acostumado, l'autour nous aganto. Soun raconte nous apetego e nous ten en alen enjusco la fin. Poudèn pas pensa que sian dins l'envenioun, es quaucaren qu'a degu eisista. Nous meno trouba un secret, vanego dins tout meno d'asard à l'afflat de sa sensibilita. Coume disié Racine a fa quaucarèn de pas rèn. Mai trobo ço que dèu dire pèr persuada de sa verita. Rouman istouri, un pau, bèn segur, sian dins un tèms passa pèr pas dire dins dos epoco qu'enmesclon e renouson lis amour. Rouman sicoulougique, un pau, sian dins la confesioun d'uni personage. Rouman d'entrigo, aqui de-bon, Bernat Giély, es lou grand mestre, si trobo soun pas estereoutipado. La seguido dis acioun s'encadeno couladiso dins sa lougico. Emai tout fuguèsse estrange, l'intrigo passo pèr uno vesoun couérènto dóu mounde pèr l'autour dins si camin de la liberta. Bernat Giély es tourna-mai un virtuso dóu recit. Lou dramati dins li mours d'uno epoco revouludo coumpatible em' un amour sublime vèn pourta uno autre passioun amourouso dins nostre tèms.

Bèn-segur, aqui coume dins sis àtri rouman, l'estile de Bernat Giély es naturau, intuitiu. Lis elemen de si sequènci verbalo qu'a pesca dins lou reau baion un realisme assouli. Jogo toujour de bon sèn emé la richesso de nosta lengo.

J. Garnier

- "L'incouneigu de Maraisso" de Bernat Giély. Un rouman en lengo nostro de 200 pajo dòu fourmat 14x21 em' uno cuberto peliculado en coulour. Costo 15 éurò. (+ 2,5 éurò de port). De coumunda is Edicoun Prouvènço d'aro. Tricio Dupuy. 18 carriero de Beyrouth -13009 Marsiho. Tel : 06 83 48 32 67

Journau publica
emé lou councours
dou Counseu Regionau
Prouvènço-Aup-Costò d'Azur



e mai dòu Counseu Generau
di Bouco-dóu-Rose



e tambèn de
la comuna de Marsiho

